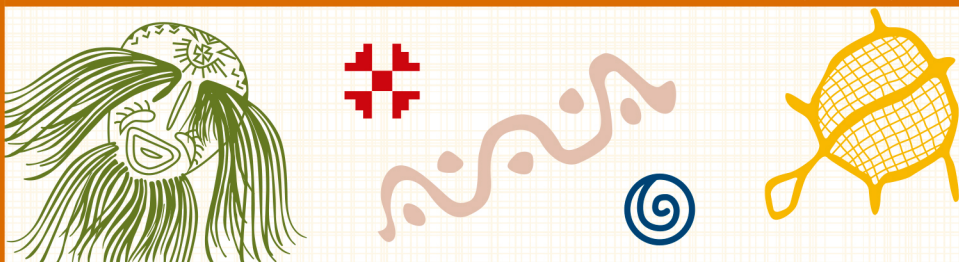


YOREMNOKKI JIÓXTERI NÉSAWRIA

YOREMNOKKI JIÓXTERI
NÉSAWRIA

NORMA DE ESCRITURA DE LA LENGUA YOREMNOKKI (MAYO)



SECRETARÍA DE CULTURA

María Cristina García Cepeda

Secretaria

Jorge Salvador Gutiérrez Vázquez

Subsecretario de Diversidad Cultural
y Fomento a la Lectura

INSTITUTO NACIONAL
DE LENGUAS INDÍGENAS

Juan Gregorio Regino

Director General

Antolín Celote Preciado

Director General Adjunto Académico
y de Políticas Lingüísticas

Alma Rosa Espíndola Galicia

Directora General Adjunta
de Coordinación

Nicandro González Peña

Director de Investigación

Yoremnokki Jióxteri Nésawria



COLECCIÓN NORMAS DE ESCRITURA
DE LAS LENGUAS INDÍGENAS NACIONALES

Norma de escritura de la lengua mayo yoreme = Yoremnokki jjóxteri nésawria. —
Ciudad de México : Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2017.
169 pp. ; 21 cm. — (Normas de Escritura de las Lenguas Indígenas Nacionales)
Texto en mayo y en español.

ISBN 978-607-8407-50-7

1. Mayo-Escritura. I. t.: Yoremnokki jjóxteri nésawria. II. Ser.

Clasificación Dewey

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el Diario Oficial de la Federación el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la agrupación lingüística yoremnokki <mayo>.

Sandra Sepúlveda Gallardo
Coordinadora del Programa de las
Normas de Escritura de las Lenguas
Indígenas Nacionales

Héctor Curiel García
Coordinador de la Publicación

Salvador Jaramillo Aguilar
Lidia Alejandra Del Río Reyna
Diseño de la Publicación

Norma de escritura de la lengua Yoremnokki (mayo)

Yoremnokki Jióxteri Nésawria

Primera edición: 2017

Producción:
Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

D.R. © 2017 de la presente edición
Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
Privada de Relox 16-A, 5° Piso
Col. Chimalistac, C.P. 01070
Ciudad de México

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad del
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de la Secretaría de Cultura

Todos los Derechos Reservados. Queda prohibida la reproducción
total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento,
comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la
fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por
escrito de la Secretaría de Cultura/Instituto
Nacional de Lenguas Indígenas

ISBN 978-607-8407-50-7

Impreso y hecho en México

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

Yoremnokki Jióxteri Nésawria



PARTICIPANTES EN EL PROCESO DE NORMALIZACIÓN DEL SISTEMA DE ESCRITURA DE LA LENGUA YOREMNOKKI (MAYO)

Adelina Valenzuela Álvarez	Rumaldo Velázquez
Clemente Neyoy Yocupicio	Secundino Amarillas Valenzuela
Daniel Valenzuela Álvarez	Simón Ruiz Lerma
Francisco Almada Leyva	Zacarías Neyoy Yocupicio
Julia Gastelum Escalante	Benito Quintero Vega
Julio Guadalupe Bacasegua Gastelum	Enriqueta Gocobachi Fierros
Laura Valenzuela Olivas	Fortunato Gastelum Gastelum
Lino Buitimea Saucedo	Hilario Valenzuela Buitimea
Loreto Coronado Moreno	Irineo Espinoza Valenzuela
Luciano Fierro Pacheco	Jesús Valenzuela Jimenez
María Alicia Gocobachi Güicosa	Juana Bahumea Moroyoqui
Ma. Guadalupe Valenzuela Gastelum	Laura F. Camacho Gastelum
Marino Silva Gualizapa	Librado Bacasegua Elenes
Melitón Yocupicio Llanes	Ma. Jesús Cruz Rodríguez
Onorio Jichimea Galaviz	Manuel de Jesús Valenzuela Pabalais
Pablo Roberto Juyapo Anguamea	Marcos Valenzuela Castro
Pedro Combera López	María de Jesús Caposegua García
Ricardo Yocupicio Seboa	Perla Yareli Ramos Gaxiola
Roberto Buichía López	Santos Moreno Cavada
Rosario Zambrano Cruz	Silvina Valenzuela Valenzuela

Asesores lingüísticos

Mtro. Jesús Francisco Quiñones Villalpando
Francisco Almada Leyva.

1. YOREMNOOK TEWAAM	13
2. OOSALEERO TEWAAN	14
2.1 Jume oosaléerota oosam	14
2.2 Teenjiaawim.....	17
2.3 Kusia oosam.....	25
2.3.1 Kópelaym	25
2.3.2 Tettëbem	26
2.3.3 Taatte kusia jiaawim.....	26
2.3.4 Kusia jiaawi jikaw jiaame.....	27
3. NOOKI NÄYKIMTERIA	31
3.1 Saykusia jiaawim	33
3.1.1 Saykusia jiaawim “A” oosay naateme	34
3.1.2 Saykusia jiaawim “E” oosay naateme.....	35
3.1.3 Saykusia jiaawim “I” oosay naateme.....	37
3.1.4 Saykusia jiaawim “O” oosay naateme	38
3.1.5 Saykusia jiaawim “U” oosay naateme	39
3.2 Jume wowö teenjiaawim	41
3.3 Ju kusi wittiria	43
3.4 Kusi wittiria nésawweme.....	44
4. WA JIÓXTEWAME ENTO JUNOOKI JIAAWRA.....	52
5. JUME NOOKIM.....	54
5.1 Jume wooy nooki nookim	56
5.1.1 Wooy nooki nookim: tewaam ento tewaam.....	57
5.1.2 Wooy tewaa tewaam: tewaam ento waytewaam.	58
5.1.3 Wooy tewaa tewaam: tewaam ento tekiriam	58
5.1.4 Wooy tewaa tewaam: waytewaam, tewaam ento tekiriam	59
5.1.5 Wooy tewaa tewaam: waytewaam ento waytewaam	59

5.2 Wa bújjatuawame	61
6. JUME NOOKREWRIM	63
6.1 Nookrewrim ka yoremnookpo täbuitirim.....	64
6.2 Wame nookrewri yoremnook yáarim: jiaawi.....	65
6.3 Jume rewri attia nookim täyarim: jáchīnasa ju nooki ento jáchisu tettewawa	66
6.4 Jume yöettejoari rewrim	67
6.5 Nookrewrim: Batötewam	68
6.6 Jume nookrewrim ento wa jióxtewame	69
7. BEMELA NOOKIM (BEMELA NOOKTEWAAM).....	70
7.1 Bemela nookin yewmaachiriawame	70
8. TEEBE NOOKIM ENTO UTTIJÍÓXTEWAME.....	73
8.1 Áapoa nattewaam ento kopenáttewaam	73
8.2 Taxtinattewaam	75
8.3 Seenunattewaam	75
8.4 Jume áttianattewaam	76
9. JÍÓXTEANIARIA OOSAM	77
9.1 Buere oosam ento chikkul oosammey jióxtewame.....	77
9.2 Jióxteaniaria oosam.....	78
10. ÁAPOA NOOKWAME	79
10.1 Jiáawipo áapoa nookwame	79
10.2 Rebenookpo áapoa nookwame	79
10.3 Nookim áapoa nookwame.....	80
II. ANEXOS	
Anexo A	81
Anexo B.....	83

I. YOREMNOOK TEWAAM

Ju nook jióxteri tewaam ujüwakame síme yoremem Sinaloa ento Sonóora naw lópola emo rópoktiaka juka bem ka nánälaysi bem ettejoari yöreka ento áat jínabakkaka a yetchak. Juka nookta wéenakëpo aman bitwak ento jáchisu a taawanakëpo ámani.

Ínëli bénnasi wépü nooki wooy tewaampo yew maachialataka tetteawaame jachin Yoreme batöri, öw, a joaraw naawak; ju nooki éntok, itom yorememtukäpo bétana weyye, wanäy beja wépülay nookipo bénnasi taawak: Yoremnookki.

Ju oosa yöturi “Yéeta” béchībo weyye, bejasu júnëli naw tü yáawak buëytuk jume nookim buere ániapo aayukame júnël jíjioxteawa.

Yoremnookki-ti jíjioxteawa ka Yoremnooki buëytuk ju kusia oosa kópelaysi tataawa wanäy juka nátepua nat saw jiaawi chüppisëpo wéemta wowö oosate.

Itom Yoremnokki tewaam yoorinook jióxteripo o waate nookimpo, ímī nesaw jióxteripo a yétcharipo aman a yörinake. Ínëli jiáaywäpo ámani, **Yoremnokki**-ti jióxtenake ka yorem nooki, yoremnooki, yolémnooki, Lloremnooki, ento jiba bicha.

Ju mayo éntok, yoremnókkita tewaam tüysi am yétchawäpo taxti ara ili oosammey a jióxtenake, juka yoorinookta yöreka itom tua yoremnókkita tewaa béchībo.

Ju yolem tétteawaamta bétana ka ama kiáaka taawak itom yoremnookta tüysi tewaa béchībo buëytuk chë emo bex nakwäpo weyye ento itom yölütüriapo chë böjoriwäpo wetche.

A wéenäkepo seenu oosa ama kibáchawak chë ka yün emo bex nakwamta jípureme. (juka oosa “eetem” bitcha (1) jume emo bex nakwamta béchībo wéeme).

2. OOSALEERO TEWAAM

Itom yoremnookpote ka a jípurey juka nookjióxterita *léetrata* ento *alfabéetota*- ti jiaaw báaremta.

Tua witti itom jüneapo itom Yoremnokki bínwa naateka kíaa nookwäpo a tátäyak, ínën jiáaywäpo itom täyäwi, itom jünériäwi ento itom ínneäwi itom nookipo ámanite a jikkaixtebo ka jióxteripo ámani. Júnëli siimla jakwéey bétana.

Ento ket jiáawläpo lútüria, yün bex úttiaria ama kiimari juka yoremnookta bexsi maachisi jióxtewäpo a taawaria béchibo.

Ínëli bíttwäpo, ka tua obiáachi áat jünée béchibo jáchinposute ka wépü nookita täya “*letra*”-ti jiaaw béchibo, júnëntaka junne júkä nookitate jípure.

Ju *Arte de la lengua Cahita*, 1890po jióxtewakame, juka nooki oosa–ti jiáamta, ama jióxteri, wanäy, wäri, “*leetra*”-ti jiáaw báare.

Itom úttiriata bétana wame nookim ka natapat nookwame jínehu béchibo júkä nookitate ama núuka léetra-ti jiaaw báaremta jióxte béchibo.

Júnëli bénnasi árate waate nookim áat chäkame ama yew wötia oosaléerota itom ama yew jímmakamta bénnasi, juka /-leero/ bújjata síme jume tewaammew ara chätume juka oosaléero nookita yew maachiria béchibo.

Ínëli bítwäpo, wépü nooki jume yoorim äbo kiimuko jínehuri, jukä *Yoremnokki oosaléerotate* imī yew maachiriak síme imë oosamme y jióxte béchibo.

2.1. Jume oosaléerota oosam

Wépü oosaléero síme wame oosam nat saw kaateme tétteawaame ento wame nooki naawa jiaawim amey jióxte béchibo.

Jume jiaawi nooki oosapo kiima béchibo, tüysite áat jüneaka taawanake jayki oosam weria chikti waate nookimpo amey jióxte béchibo.

Ju nooki oosaléero juebenna nookimpo áay tekipánoari bejasu Réesia ento Roomaw yew maachila.

Júnën béchībo, yoremnookpo wame latiino oosaléeropo nat saw kaateme bēnnasite am ujūnake.

Bat nookwāpo ka obiáachisi am tátāya béchībo chūkula éntok, lútūria chikti taawapom naw aane ju yoremnokki ento yoorinokki. Wépū oosaléero naw rúptilame wame wooy nookimpo tátāyawamta jióxtewāpo yore ānia.

Ju oosaléero imī ujūwanakeme téwaari woxmammi ama nayki teenjiaawim weria, mamni kusia jiaawim ento wépū seewa chikti kusia jiaawi beppa wéeme.

Wame kusia jiaawim aram nayki wéerim jípure: kope kusia jiaawim, teebe kusia jiaawim, chúhakti kusia jiaawi ento teebeuttia kusia jiaawim. Wām bicha jēlate chikti kusia jiaawim bitnake.

Fonema Oosa Jiaawi	Mayúscula Yö Oosa	Minúscula Ili Oosa	Nombre Oosa Tewaam
/a/	A	a	Áa
/b/	B	b	Bée
/tʃ/	Ch	ch	Chée
/e/	E	e	Ée
/ʔ/	H	h	Ache
/i/	I	i	Íi
/x/	J	j	Jota
/k/	K	k	Káa
/l/	L	l	Eele

Fonema Oosa Jiaawi	Mayúscula Yö Oosa	Minúscula Ili Oosa	Nombre Oosa Tewaam
/m/	M	m	Eeme
/n/	N	n	Eene
/o/	O	o	Óo
/p/	P	p	Pée
/r/	R	r	Eere
/s/	S	s	Eese
/t/	T	t	Tée
/u/	U	u	Úu
/w/	W	w	Wowö Úu
[h]	X	x	Eekis
/y/	Y	y	Yée
[vʔv]	..	..	Seewa

Ėnte beja chikti oosam bem jáchintukäpo aman am bítnake: bem jiaawipo ento jachin itom amey jióxtenakëwi.

2.2. Teenjiaawim

Wa oosa <p>

Ī oosa beja juka jiaawi teenberiam naw rúptēpo jijiaawtuawa, áa bew ketchi, ju jeeka seenu wétchiäpo yew jiábiteri yew sisiimeme.

Īkā jiaawitate ímē nookim bénnapo a téwnake:

<p>

paaros

pétala

puusim

*Ju oosa *

Ī oosa beja juka jiaawi teenberiam naw rúptēpo jijiaawtuawa, a bew ketchi, ju jeeka seenu wéēpo yew jiábiteripo yew sisiimeme.

Ka <p> oosata benna jiaawita jachin yew a búttiäpo béchībo, jume kusia jiaawim yooakari o ka am yooakari. Jume kusia jiaawim yooäteko ta bénnasi kususim jijiiáa, ka ama yew jiáätek éntoko, jü jiaawi nákapī <p>ta bénnasi íkā jiaawitate ímē nookimpo bénnasi téwnake:

batwe

baaka

buiyya

Ju oosa <t>

Ju jiaawi íká oosata yuptiame ninbújjata tammim amapo a kétéchanake wári béchĩbo ĩ teenjiaawi tamtekwaá teenjiaawim-tim tewaak, iká jiaawitate wame nookim iné bėnnaku téwnake:

<t>
táaruk
taabu
tósari

Ju oosa <k>

Ju jiaawi íká oosata yuptiame beja juka nin amata káperiaw jikaw rúpteko wári béchĩbo a tewaam kápe teenjiaawi. Íká jiaawitate wame nookim iné bėnnaku téwnake:

<k>
kabba
kiichul
kutta

Ju oosa <x>

Ju jiaawi íká oosata yuptiame beja juka jeekata tũlisi kápekóbėku yew wéetuana, júnėn béchĩbo kusia teenjiawi-tim tewaak. ĩ oosa tábui teenjiaawitapat jįjioxteawa wanāy éntok, ka nookita naatėpo a jįóxtenake. Íká jiaawitate wame nookim iné bėnnaku téwnake:

<x>
paxko
jįóxteri
puxba

Ju oosa <h>

Ju jiaawi íkă oosata yuptiame yew jiáabiterim yew chukchuktiame juka kusia tátteta patpattia. Wări béchĭbo ket kusia teenjiaawi-ti täyawa. Ī oosa wooy kusia jiaawi ka nánälaayim nasuk yéyetchawa, Íkă jiaawitate wame nookim ínë bėnnaku téwnake:

<h>
yahut
weho
yuha
rohi

Kia jibba seenu wéemta bíтчaka juka <l> oosata saw wéēteko béjasu ímĭ wowö oosa teen jiaawim béchĭbo jinäykiari, (wowö oosam kaatēpote am bítnake), ínĕl nookimpo bėnnasi: alheyya, Rikalho, yantelha, sulha, sirilho, lulha... entok waate.

Ju oosa <s>

Ju jiaawi íkă oosata yuptiame ninpuxbata tammim amapo a kėtchanake (tamtekwa) wări béchĭbo a tewaam tamtekwa teenjiaawim-tim tewaak. Ka <t> teen jiaawita benna béjasu ímĭ wa jeeka yew jiabiteri ka seep chukti yew wéenake; alha jáloxtisi jibba teenpo aman yew wéenake. Íkă jiaawitate wame nookim ínë bėnnaku téwnake:

<s>
sanko
siiku
sunnu
paaros
tasübua

Ju oosa <ch>

Jume yoremnook oosarimpo, ĩ oosa jibba wooy teenjiaawi oosammey jįjioxtawa, ínĕli jiáaywäpo, wooy teenjiaawi oosam jįpureka junne, wépü jiaawita jibba nätua. Ĭ jiaawi beja juka ninnasukriata teenkäperiaw rúptiako yew sisiime chúkula éntok, jeekata nóolikisi yew búttiana, wäri béchĭbo käpe teenjiaawi. Íká jiaawitate wame nookim ínĕ bĕnnaku téwnake:

<ch>
chokki
chü
chaaro

Ju oosa <j>

Ju jiaawi íká oosata yuptiame käpeköbeku naateka jaloxti jeekata yew wéetuanake (jaloxti), wäri béchĭbo choanaawa teenjiaawim-tim tewaak. Íká jiaawitate wame nookim ínĕ bĕnnaku téwnake:

<j>
jakía
jeeka
jüpa

Ju oosa </>

Ju jiaawi íká oosata yuptiame jukä ninbújjata tampéchĕku a rúptiako yew jiáawnake (tampéchĕria). Wa jeeka yew wéeme íká jiaawita jiaawtua béchĭbo tülisi ninchákäria (batte cháchäkariampo tĕ ka seep chukti yew wéenake). Íká jiaawitate wame nookim ínĕ bĕnnaku téwnake:

<l>
lawti
lottiachi
laaben

Ī oosa ujüwame ket tü nook bexnakwammew chäka (ánëli bénnasi bem kuxti maachisi ámani) beja <r> oosata béchibo a nakúliawakäpo, ínë bénnasi:

ripti	lipti
rohi	lohi
yoreme	yoleme
robba	lóbala

Ju oosa <m>

Ju jiaawi íká oosata yuptiame juka jiaawita jume teenberiam naw rúptiawäpo (teenberia jiaawi), yew weyye ento áaw chäka juka jeekata yékkapo yew wéetuana (yekka jiaawi). Wäri béchibo yekkateenjiaawita bénnasi ériawa. Íká jiaawitate wame nookim ínë bénnaku téwnake:

<m>
maatu
meecha
missi

Ju oosa <n>

Ju jiaawi íká oosata yuptiame juka jiaawita juka ninpúxbata tammim péchëriampo a ketchako ento álë bénnasi juka

jeekata yékkapo aman yew búttianake. Wäri béchībo yekka teen jiaawi-ti ériawa. Íkă jiaawitate wame nookim inë bėnnaku téwnake:

<n>
naabo
náabo
ninni
nojji

Ju oosa <r>

Ju jiaawi íkă oosata yuptiame ninpuxbay tammim péchéku suuamsi a bėbnake (tampechėria). Ju jiaawi jiba tūlisi suuamsi áaw yooaka yew wėenake jita nookita áay naatėpo junne. Íkă jiaawitate wame nookim inë bėnnaku téwnake:

<r>
rewwa
reepam
ripti

Í oosa ket jita tábui jiaawitapat jióxtewăpo yoorinook jiaawim nat saw kaateme aram ama nakúliatu, inë bėnnasi:

ráasia
ronya
ruente
rebóosam
ráario
ruéeram

Ju oosa <w>

Ju jiaawi íká oosata yuptiame jume teenberiam naw lúmula am rúptianake wanäy juka jeekata witti teenpo áman yew búttianake. Íká jiaawitate wame nookim íně bėnnaku téwnake, íně bėnnasi:

<w>
wasúktiam
wě
wikósa

Í oosa ka teenjiaawipo chúppilatukáteko (batte teen kusia jiaawita bėnnasi <u>) wanäy beja íněli <w> a jióxtenake nookita naatėpo ento a chúppėpo ento wooy kusia jiaawim ná at saw kaatėpo:

lawti	*lauti
korow	*korou

Katim nánálaysi bíttüpo yuumala waate kolopti yew maachiamé, bejasu jume kusiajiaawim katim nookta chúppėpo kaate.

mauxrīchi

Ju oosa <y>

Í jiaawi beja ninnasukriata kăperiaaw rúptiako jġiaawtuawa wanäy chúkula éntok, suuamsi jeekata yew búttianake. Íká jiaawitate wame nookim íně bėnnaku téwnake, íně bėnnasi:

<y>
yahut
yooko
yukku

Ī oosa ka teenjiaawipo chúppilatukäteko (batte teen kusia jiaawita bénnasi <i>) wanäy beja ínēli <y> a jióxtenake nookita naatēpo ento a chúppēpo ento wooy kusia jiaawim nat saw kaatēpo (saykúsia jiaawi):

siaymoli	*siaimoli
náypisim	*náipisim
máay	*mai

Jachin jiáame <¨>

Ju jiaawi íká oosata yuptioname beja chúbala ka a jiáawtuanake wépü kusia jiaawita tettewaayo. Īri oosa seewa ättiawa sime wame kusia jiaawim beppa jíjióxtewa íká kusi áttiriata nātua báarēteko. Áay jíjióxtewāpo beja ka <h> oosata benna buētuk ka nánālay kusia jiaawim nasuk jíjióxtewa. Íká jiaawitate wame nookim ínē bénnaku téwnake, ínē bénnasi:

<¨>
öw
köbori
chü

Tuate ínēn eaka juka oosa seewaaterita júká tékiata jiba jípure-ti jiáawnake: kusia jiaawita a yuptionakēwi. Juka ama yew bērita

ama bítnake juka kusia jiaawita oosa seewata wériäteko beja ka napat kusia wittiriata ama jióxtenake júnën béchibote juka oosa seewata jiba ama jióxtenake (ínël bénnasi: *jüpa* “mezquite” ento ka **jü.pa*).

2.3. Kusia oosam

Yoremnookpo kusia oosam nayki wéerimpo täyawa jayki jiaawita búytemtate ujü a tewaa béchibo (kusia jiaawim yuumäpo taxti) ento waate täbuiasi. Chikti kusia jiaawim aayukame ímïte am yew buíxnake:

Kope kusia jiaawim <a>: chúbala jibba.

Teebe kusia jiaawim <aa>: woosa kusia jiaawim

Tatte kusia jiaawim <ä>: teenipo jeeka yew wéemta
patpattia

Kusi jiaawita jikaw

jiáawtuawame <áa>: kuusisim jikaw jjiáawtuawame

2.3.1. Kópelaym

Jume kusia jiaawim tátäyawa jayki bem yuumäpo béchibo, ket jiáawläpo, jakun am yuumäpo taxti a téwaawäpo núkkisi. Ju kope kusia jiaawi chúbala jibba téttwaawa. Yoremnookpo mamni kope kusia jiaawim ayka:

Oosa	Íñë bénnasi
<a>	alheyya
<e>	ette
<i>	ilitchi
<o>	oxbo
<u>	úttesi

2.3.2. Tettëbem

Jume kusia jiaawim tettëbem beja jünakiachisite amet jünéenake bejasu chë bíbiinwatu kope kusi jiaawim beppa yoremnookpo chikti mamni tettëbe kusi jiaawim bem kope jiaawim jípure ento kuaktëw bicha.

Oosa	Ínë bénnasi
<aa>	aawam
<ee>	eeye
<ii>	biiri
<oo>	oona
<uu>	uusi

2.3.3. Tatte kusia jiaawim

Ju tatte kusia jiaawi-ti jiaame juka jeekata chúbala a páttianake beja wépü kusia jiaawita tewaa báaréteko. Juka kusi jiaawita tattëpo ínënte jiaaw báare: ju jiaawi ama jiáawtuawame chukchukte chúkula entok, juka bemela jiaawita jiáawtuanake.

Oosa	Ínë bénnasi
<ä>	tä
<ë>	asëbua
<ï>	sïme
<ö>	bö
<ü>	chü

Jume kusia jiaawim ka naw chäka kaateme ka nánälaytuko juka <h> oosata ama jióxtenake.

2.3.4. Kusia jiaawi jikaw jiaame

Jume kusia jiaawi jikaw jiáame jume tettëbe kusi jiaawim yuumäpo béeki a jípure. Júnëntaka junne, ju kusia jiaawi juka jikaw jiáamtay nanaate chúkula suuamsi kôm wée eaka. Ī kusi jiaawi élaka waate nookimpo jįjioxteŵa yoremnookpo jįjiaawtuamta bėnnasi.

<áa>	Siksáalay Tomáasa
<ée>	Ketwéeyo Teréesa
<íi>	Sanwíiray Jeríipe
<óo>	Kóontia toróosa
<úu>	Kúula kachúucha

Ėn éntok, nayki káatana wittiaripo emchim am bítuanake jáchinposum nookimpo
kaate jume oosam:

Oosa	Naatėpo	Nasuku	Chúppėpo	Áát nookwame
A	ábari	ámami ápala	kabara	
B	báatächi	kabba	jiöb-	Waate nooki naawam alha po chuppe.
Ch	chokki	bachia	---	
E	ette	ettėjori	beeme	
H	---	wohi	---	Wooy kusia jiaawi ka nánálaym náykimte.
I	ilitchi	ilikki	síkili	

Oosa	Naatëpo	Nasuku	Chúppëpo	Áaat nookwame
J	jammut	tajji	---	Teenjiáawitapat yew machiako <x> ta bennasi jióntenake.
K	kamma	kakka	táaruk	
L	laaben	kálako	minnol	
M	maaso	tammi	waakasim	
N	naboli	ninni	Sujjan	
O	obba	tótori	oxbo	
P	paaros	toppa ripti	---	
R	riwte	tóroko	---	Jibba suuamsi jijíáa éläposu nookita naatëpo weyye

Oosa	Naatēpo	Nasuku	Chúppēpo	Áaat nookwame
S	sunnu	siisi	kuupis	Tābui teenjiáawitapat yew maachiaako <x> ta bēnnasi a jióxtenake.
T	tuusi	tetta	baakot	
U	uttiam	chukuli	taabu	
W	wōchi	kawwi	batchaw	
X	---	táxkari	---	
Y	yukku	juyya	kabbay	
..	üsi	tasübua	bajü	Jume kopekusia jiaawimmak jibba jiiixotewa

3. NOOKI NÄYKIMTERIA

Türi, wame nooki näykimteria yoremnookpo itom jípürëwi täya béchībo jáchisute am jójjoanake jume nookim naw yuumaria béchībo. Jume nooki näykymteria jume jáchisu jume jiaawim naw ruprupte. Chikti näykimteria baix wéerim jípüre: naatewäpo (ara teenjiaawitu o lébela teenjiaawitu /y/ ento /w/) bännasi, tua nasuk péchéku (uttiapo jëla wépü kusia jiaawitunake) ento a chúppëpo (ara teenjiaawitu o lébela teenjiaawi jáchinpo bännasi /y/ ento /w/).

Ilíkkisi junne, ju näykimteria ara wépü kusia jiaawiy junne yáatuna, kíaa ili oosa kusia (*e.mě*) o teebeke (*oo.na*).

Áapolasu bännaka näykimteria (wépü näykimteria) ara wépü nookitu o wépü nookipo joometunake wépüla beppa näykimteria wériame:

V
Wépü nooki näykimteria
a
Yün nooki näykimteria
á.ba.ri
á.ba.so
á.ba.chi
e.mě.su
VV
áa.po
aa.mu
aa.ne
uu.si
ee.chi
oo.na
aa.wam

A joowäpo ámani, ju wooyikun jiaawi näykimteriam wépü teenjiaawi ento wépü kusia jiaawiy jojóowa ento chë ama aayuk yoremnookpo. Kette am jípure jume nookim wewwëpu jiaawim wériame i naawayi, íká naawatate ket waate nookimpo a téwnake wépü jiaawita beppa a weériame.

CV
tä
së
bö
ju.me
kö.ko.ri
to.to.rö.ra
kut.ta
kut.chu
tó.to.ri
top.pa

Ju kusia jiaawi ímí wépü jiaawipo ket ara teebe kusia jiaawitu éläposu täbui wépü jiaawita bétana weyye.

CVV
too.sa
puu.sim
baa.kot
na.rée.kim

Kette ara wépü jiaawita jípure, kusia jiaawita ento teenjiaawita nat saw wériame, ímé nookim bénnasi:

VC
ox.bo
ut.tiam
ot.ta
uw.wa
et.te

A chúppsimēw bicha, wépü jiaawitate jípure teenjiaawiy natemta ento wépü kusia jiaawi áá saw weyye ento wépü teenjiaawi a chúppëpo. Í wépü jiaawita wériame ket ara kusia jiaawim weria beja itom bitrime. Të, chë júnnete ama am téwnake jume kópela kusia jiaawim ento teebe kusia jiaawim ímí wépü jiaawipo.

CVC
kab.ba
kam.ma
taj.ji
ná.nä.lay
bat.chaw

3.1. Saykusia jiaawim

Ínélite áat jünéenake saykusia jiaawitachi ka nánälay kusia jiaawim nat saw kaateme wépü jiaawipo. Jume wooy kusia jiaawimpo wépülaka seenuk beppa chë ka uttiak. Yoremnookpo jume saykusia jiaawim chë amet suuaka am bítnake buëytuk jióxteripo naw kaate. Chë junne wamë kusia jiaawim ímë wériame <i> oo <u> (lébela teenjiaawi [w] oo [y]).

Ën éntokte yoremnookpo saykusiatsu maachim yuptionake ento jachin am jioxte béchibo jak bem kaatëpo ámani.

3.1.1. Saykusia jiaawim “A” oosay naateme

Í saykusia jiaawi ímë kusia jiaawimmey yáarime <ae> wépülaysi jibba jióxterita weria, wári béchibo ka obiáachisi yéyeexte a jióxte béchibo. Júnëntaka junne jiaawim ka mekka naw kaateme béchibo, ara [ai]-ti tetteaatu. Ínël waate nookim bénnasi:

ae
ubbae
kábbaeka

Saykusia jiaawim ímë kusia jiaawimmey yáarime <ai> náyoteri yew nātua, jachin wépü jiaawi étaporisi bíttüpo bétana o wépü jiaawi páttila. Bat wéëpo, ju saykusia jiaawi <ay> jíjióxtewa béjasu ju kusia jiaawi [i] teenjiaawita chúppëpo bénnasi tekipanoa wépü jiaawiw núkkisi.

ay
sáalay
baytek
kabbay

Wooyikun a wéëpo jume jiaawi páttilampo yew mamaachia, júmü ju saykusia nasuk péchëku ara ama bittu wépü jiaawipo.

ai
taixwétche

Chuppëw bicha, ju saykusia <áaw> náyoteri yew nātua, ímë kusia jiaawim étaaporimmey o wépü jiaawi páttílam. Bat wéëpo, ju saykusia jiaawi <aw> jíjíóxtewa béjasu ju kusia jiaawi [u] teenjiaawita chúppëpo bénnasi tekipanoa wépü jiaawiw núkkisi.

aw
nawwi
tawwi
mawsi
batchaw
naw nooka
takawte

Wooyikun a wéëpo jume jiaawi páttílampo yew mamaachia, júmü ju saykusia nasuk péchéku ara ama bittu wépü jiaawipo.

au
mauxríchi
majoxte
mawoxte

3.1.2. Saykusia jiaawim “E” oosay naateme

Í saykusia jiaawi ímë kusia jiaawimmey yáarime <ea> wépülayisi jibba jíóxterita weria, wári béchíbo ka obiáachisi yéyeexte a jíóxte béchíbo. Júnéntaka junne jiaawim ka mekka naw kaateme béchíbo, ara [ia] ti tettweaatu. Ínël waate nookim bénnasi:

ea
innea
basea
alheaka

Í saykusia jiaawi ímë kusia jiaawimmey yáarime <ei> ka jiaawita nasuk péchéku wéeteko ínëli a jióxtenake<ey>:

ei
tëyte
buëytuk

Í saykusia jiaawi ímë kusia jiaawimmey yáarime <eo> wépùlaysi jibba jióxterita weria,wári béchíbo ka obiáachisi yéyeexte a jióxte béchíbo. Júnëntak junne jiaawim ka mekka naw kaateme béchíbo, ara [io] ti tettewaatu. Ínël waate nookim bénnasi:

eo
tëochia
tiöpo

Í saykusia jiaawi ímë kusia jiaawimmey yáarime <eu> ka jiaawita nasuk péchéku wëteko ínëli a jióxtenake <ew>:

eu
éwsuria
pewte

eu
bewtíre
tewla
buewru

3.1.3. Saykusia jiaawim “I” oosay naateme

Jume saykusia jiaawim<ia, ie, io> jibam ínëli jíjioxteya <ya >, <ye>, <yo> wépü nookita o jiaawita naatëpo, Ínël waate nookim bénnasi:

ia, ie, io
yáaka
yáate
yajja
yéebu
yooko

Ketchim ara ama yew maachia ka tábuiasi yáataka, të kusia jiaawi nasuk péchéku bétana wéenake.

eetria

Jakwéey júnnete ka ínëli a jíoxtena **etryáimë* nookim béchibo:
i.baix teenjiaawimte naw jipueyyey *etria*; **ii.** Jume teenjiaawim naw kaateme bittume ju *etriapo* katim wépü jiaawimpo joome;
iii. Ju saykusia wépü jiaawita nasuk péchékuta béchibo weyye.

ëria
mesëkiria

Waate koloṗti wéeme ket ama aayuk juka kusiajiaawi “i”-ta nookita naatēpo wāri béchībo wépū jiaawi: *íha, íáachi*

Alē bēnnasi wéeme ket aayuk <io> ta bēnnasi, kara tābuiasi ama yew maachiria wépū jiaawita nasuk péchēriapo a wériayo

io	
jioṗte	‘escribe’

Chúppēw bicha, ju saykusia <iu> ínēli jíjióṗtewa <iw> waka <i> jibba nasuk péchēriapo jiaawipo a wéētteko. Náwichim nasuk péchēriatuko ímē ínēn taawanake <iu>. Bejate jūneyya jume naw kusijiaawim nasuk péchekun kaate wépū teenjiaawita nookta chúppēpo aayuako (ínē bēnnasi *biw.te*, ju <w> jiaawita chúppēpo kattek).

iu
biwte
riwte
siwwe

3.1.4. Saykusia jiaawim “O” oosay naateme

Ĭ saykusia jiaawi ímē kusia jiaawimmey yáarime <oa> kópela naw kaateme béchībo, ara [ua] ti tetteaatu.

oa
bāneroa
joa
boa
ettejoa
tekipanoa

Ju saykusia jiaawi ímë kusia jiaawimmey yáarime <oe> kópula naw kaateme béchíbo, ara [ue] ti tettewaatu.

oe
koëparim

Ju saykusia jiaawi ímë kusia jiaawimmey yáarime <oi> wépúlaysi jibba jióxterita weria, wári béchíbo ka obíáchisi yéyeexte a jióxte béchibo. Ka jioxte péchéku yew a maachiako, inli a jióxtena <oy>:

oi
möyte
töyte
joywala

Ju saykusia jiaawi ímë kusia jiaawimmey yáarime <ou>wépúlaysi jibba jióxterita weria, ínëli a jióxtena <ow> síme áat yew a maachialäpo.

ou
pówtëla
bowtëra
owwo
jowwo
wokkow

3.1.5. Saykusia jiaawim “U” oosay naateme

Ju saykusia jiaawi í kusia jiaawiy naateme <u>, <w> ta bännasi jíjioxtewa chikti kusia jiaawitamak béleku a wééteko:

ua, ue, ui, uo
waakas
weyye
wikosa
wittiria
wóhi
wokkim

Yew tawariarim yew mamaachia jume saykusia jiaawim nookinäykiriam péchéku kaatëteko, ka a naatëpo:

ua
tebotua
tëbua

ue
muera
kuruées
ruéeram
bakué

Ento ket álë bännasi, nooknäykimteriam chúppëpo yew maachiakäteko <i> maki, juchi a jióxtenake <uy>-ta bännasi:

ui
buyte
chuyte

Waate ériawame ket ama aayuk jume saykusiam jióxtewäpo wäri béchibote imi naw am kálaktianake. Wame saykusiam jume nooki jióxteripo áay nanaatëpo ju kusia naatëpo <i> oo <u>ta wériäteko <y> oo <w>ta bännasite am jióxtenake nat cháka am kaatëpo. Entok áné bännasi wépü saykusiata kusia jiaawi, nooki jióxteripo a naatëpo ento a chúpépö entok, ka nasuk péchëriapo a wéëteko, <y> oo <w>ta bännasi am jióxtenake.

Waate saykusiam kiaalim wépü téttewaawamta jípüre (ínë bännasi oa [ua] ento oe [ue]) té tábuasim jijiixtewa (ínë bännasi <oa> ento <oe>).

3.2. Jume wowö teenjiaawim

Ínëlite amet junnéyya: jume wowö teenjiaawim, wooy oosa nánälaysi nat saw jookame weria. Wépü teenjiaawi jiba aayuk kara wowöripo yew maachiam: <r>.

Waate oosam ket kara wowö oosam yew maachia, <h>ento <x>ta bännasi, buëytuk ímë oosam ättiawame bétana nookwa seewata jipuremta nätua báareka <h>ta bännasi ento kusia teenjiaawi <x>ta bännasi. Wäri béchibo a teenjiaawitukäpo ámani katim wowölisi téttewaawa.

Sékäna ketchi, ju oosa <l>, ara wowö jióxtëteko junne, ka júnëli jióxtena <ll>, ínëli alha <lh> chúkula ka ama jiöb béchibo juka yoorinookpo <ll>si jióxtewäpo.

Ínëli jiáaywäpo, wa nooki *alheyya*-ti jiame wowö teenjiaawim wériame, kiaa **ayeyya*-ta bännasi a nook báanake yoorinookpo jióxteripo bännasi a nook báaréteko.

A chúpépö, wa teenjiaawi <ch> beja wowölisi teenjiaawipo a yew maachiako, ínëlite a jióxtena <tch>ta bännasi ka <chch>ta bännasi buëytuk jióxtewäpo ka bamseka júnëli bennasi weyye béjasu obiáachisi tataawa juka nookita jióxtewäpo.

Jume teenjiaawim yew taawakame aram wowölisi yew maachia wanäy bem tülaypo woosa am jióxtenake, tüysi áat suuaka bejasu chikti teenjiaawi nookinäykimteriapo nátepuam kaate. Bat bicha a wéépo chikti wowö teenjiaawim emchimte am bíttuanake:

Wowö teenjiaawim	
<bb>	kobba
<tch>	ilitchi
<jj>	tajji
<kk>	yukku
<lh>	alheyya
<mm>	jammut
<nn>	ninni
<pp>	pippim
<ss>	missi
<tt>	tetta
<ww>	jowwa
<yy>	kayyim

Tüysite áat suuanake bejasu ju teenjiaawi <t>, oobe nookwäpo, wowö teenjiaawita bénnasi tettewaawa jita teenjiaawi áa saw wéemta jiaawipo wokjaaseka. Júnéntaka junne, jióxtewäpo bejate juka nooki naawata yörinake, inél bénnasi: *bitcha* beja wéenakëpo a nookäteko *binnakesi* a téwaanake a jióxtëteko éntoko, *bitnakesi* taawanake ka élaka täbuasi junne am jijioxte béchĩbo.

3.3. Ju kusi wittiria

Juka kusi wittiriata bétana bat a bítchaka tüysi úttia jáchimposute wame kusi wittiria nésawriam yoremnookpo teek béchībo, júnēli jiáaywāpo, wépū itom aníanake waka nookinäykimteria juka kusi wittiriamta wériamta jüneria béchībo.

Sep áat puuxtewāpo wame nookim batte nanälaysi tétteawammet suuanake bėjasu juka kusiwittiriata amet yétchako jita tábuik téwaanake. Ímē nookimmette temtinake owsite am nooknake juka kusiawittiriata jak bėnnaku a wéēpo a jüneria béchībo.

ánia
anía
buíchia
buichía
táaka
takáa
siáari
siaarí

Júnēli bitwāpote beja áat suuanake kusi wittiria jiaawita sékána wittiawako beja tábuiasi jiáawnake. Ju kusi wittiria, (ju oosam beppa witwittiawame) uttesi bexsi maachi nookim jióxtewāpo bejasu kara jünéetu jak bėnnaku a wéenakēwi.

Wári béchībo wépū kusiwittiari úttesi ama bēye júbua itom bítchakāpo bėnnasi.

En entoko, ka síme nooki ama kiwwa imī naawa nookipo wári béchībo ket a támachianake wewēpul naawa nookim jachin am kaatēpo ámani, jume kusi wittiriam nésaweme. Áa saw éntokte jume kusiwittiriam jiaawi nésaweme bitnake nookita jiáāpo ámani.

3.4. Kusi wittiria nésawweme

Ju kusi wittiria yoremnookpo jiba júnëli nooki näykimteria bat wéemtát kôm wéwétche míkkötana nookta naatëpo, të waate yew taawariame ket ama ayka. Ikä nookita weriäw bíthaka, juka kusia wittiria jak tua úttiata a wériäpo a wittiana.

Ínëli jiáaywäpo, wame wéerimpom juka kusi wittiari úttiata wériapo a wittiánake ka bat mikötana wéemtachi, jumë kusi wittiriatam juchi wáatianake. Ánëli ketchi ara yuptiatu ju yoremnokki nookibujjam wátia nooknaawatapat chákam béchibo. Ket tüysi bexsi maachi áat suua béchibo nookita jita wériäwi, buëytuk jume nookim kusi witwittiwäpo táxtinake.

Chë naksi maachi, waame nooki witwittiwame nésawriam jábemmew naw lópola am ettéjoaria béchibo, wame nooki näykimteriam jáykitukäwimmet suuaka.

Wame wépü nooknäykimte nookim

Ímë nookim katim juka kusi wittiriata wittiwamta wátia béjasu úttiapo jëla wa kusi wittiria áat wétnake.

Wame wépü nook näykimteria nookimpo jume waatemte ama jünakiachisi jiáame ama tewnake *täta* bännasi, entok ket wame ka jak ama bittume *inta* bännasi entok ket ama naa búruxti wame täytinookim bännasi: ¡siée! ¡buex...!

in

ka

bat

yew

naw

máay

¡buex...!

Áatte suuwa élaposu jachin a jiáaw báaréwi o jachin a yáatukäwi (kopekusiya jiaawiyi, saykusia, jibba), wépü nookinäyteria junne kayta, nooki wittiriata wáatiame batcha kusi jiaawita wériáteko yoori nookita bénnasi itom yoremnookpo ara yáatume maasu éni: *míil* ‘mil’ o *káal* ‘cal’, *siéen* ‘cien’.

Wépü nooki näykimteria bujjam

Wame wépü nooki näykimteriam bujjam jakwéey junne katim bem kusi wittiriata jípure, ínëli jiáaywäpo, katim kusi witwittiawa bem téwaawäpo. Chë tüysi juka kusi wittiriata bem nooki naawapo bem chätukäpo a wériäpo a yörinake.

tótori	
tótorim+mey	tótorimmey
yáa	
yáa+la	yáala
yáa+na	yáana
yáa+nake	yáanake
joowa	
joo+suk	joosuk

Woosa nooki näykimteriam

Jume woosa nooki näykimteriam seewata áttiame katim kusi wittiriata weria. éläposu jume wooy kusi wittiriam nat saw káatëpo wépülaytaka juka wittiriata mamabeta chë ka obíáachisi a jióxte béchíbo wa wittiria ka ama witwittiawa.

tä	*tá
chüy	*chúy
kü	*kú
të	*té
bäm	*bám

Wame nookim wooy nooki näykimteriam wériame yoremnookpo yew maachiako ju kusia wittiria bat nooki näykimteriapo witiwittiawa. Ínël bénnasi, wame wooy nooki näykimteriam nookim ka íkã nookita yöreme juka kusi wittiriáata jíjioxtewamtam ujúnake.

Kësam nooki näykimte wíttiria
mamni
wohi
missi
pippim
kayyim
tebbos
nojjim
tannay
wokkim
wokkow
wojjoy

Wame nookim wowö teenjiaawita jípureme beja bújjatua báawäpo wépü teenjiaawita bénnasim taawanake. Júnéntaka junne, wame nésawria nookim yöreka, wa nooki áapolaysi wéëpo bénnasite áat wíjjüteka a jóxtenake, júnën béchĩbo wowö ten jiaawimey am jóxtesakanake, juka yoremnook jóxtewamta tüysi yétxawäw taxi.

Wame nookim wépü nook näykimteriam wériame bénnasi, wakä nooki näykimteriam bat wéeme kusi jiaawita jikaw jípureyo jiba a kusi wittiriata wériwnake.

Kësam nooki näykimtiria kuusi jiaawi jikaw jiáame
táaruk
téekia
bóote
áapo

Beja wame nookim kusi jiaawi tattekusia jiaawita wériame, ju kusi wittiria áat bóotenake. Ka ama chiktu béchĩbo, juka nookita wépü kusi jiaawi tattekusia jiaawita wériáteko, wäri beja juka kësam wittiriata mabétnake wanay beja ka áat bóotenake.

bëka
jüpa

Imĩ taxi itote temajenake: wanäysu? ¿Jak bénnakute wame kara seep jünëriawame bítnake? Wame álë bännariam bejak itom bitchakäw karate seep am jünëria jakwéëysu wépü nooki wooy nooki näykimteriam o wa nooki näykimteria wooyikun wéëpo o beja a chúppëpo míkkötana naatëpo báttanaw taxi wäri beja juka

wittiriata wérianake. Wa álëbënnaria bejak jióxtewakäpo beja chë kálakosi a yetcha juka wittiriata ama wittia béchïbo.

Bat wéëpo, juka nooki wittiriata bat nooki näykimteriapo wewétchëpo, kálakosi maachi bejasu wame nookim bem sïmerapo wooy nooki näykimteriam wériame íkã nooki wittiriamta wokjaase.

Seep jünériawame
*ánia
*búichia

Júnën béchïbo, ju wittiria ímë nookimpo ama yew sáíxtianake. Të wame nookim wooy nooki näykimteriam wériame, juka kusi wittiria wa nooki näykimteria mikkötana naateka báttatanaw bicha, júmë alha witwittiawa:

Ka seep jünériawame
anía
buichía

Waate wéerim nánälaymte waate nookimpo am téwnake íně bénnasi:

tekuée
bikuée
kuruées

Jume nookim baix nook näykimteriam jípureme entok áa beppa ketchi

Chikti nooki beja wooy nook näykimteriam beppa jípureme juka kusi wittiriata wérianake. Élāposu ju nooki baix nooki näykimteriam jípure o wépūla o wooy nooki näykimteriam bújjakame ket wittiriáata wáatia.

Wame nookim baix nooki näykimteriam jípureme jume wooy nooki näykimteriam jípureme witwittiaawamta wokjaase, béjasu jume nookim bem juebéninariapo, ju nooki késam näykimteriampo mikótana naateka báttanaw bicha a weria.

Bajji nooki näykimteriam
élaka
bénnasi
túbukte
bóroxte
báraxte

Jume nookim nayki näykimteriam jípureme ento wépū kusi jiaawi tattijiaawitamak, juka kusi wittiriata wériwnake kíaa jibba ka a beppa wéeteko, ínë bénnasi:

Nayki nooki näykimteriam
béchibo
tábirey
náwīrey

Jume nookim nayki nooki näykimteriam beppa jípureme ketchim amet witwittiawa. Júnëntaka junne, jibbatua ímë nookim katim kiáa nookim chë tüysim wooy nookim naw chäka (wooy nookim), nooki bújjatuari (nooki/naawa entok bujja) o tekisuntiria (tekiria naawa entok bujja, tawari, entok waate)

Kope nookwäpo

Wépü nooki näykimteria:

ka kusi wittiarita wáatia.

ka

ju

Wooy nooki näykimteriam:

juka seewata wériáteko ka
kusi wíttiriata wériwnake.

chü

köm

Juka kusi wíttiriata wittianake beja wa nooki
näykimteria wooyikun wéemepo a wétchëteko.

kuruées

anía

Baix nooki näykimterim:

ju kusi wíttiria ama wéenake
juka nooki näykimteria
wooyikun
wéemëpo a wétchëteko

bénnasi

Nookim seewata jípureme:

ju kusi wittiari beja nooki
näykimteria wa kusi jiaawi
seewakamtat wétnake,
kayta jita täbui yuptiona
ama aayuako.

Kette ama a bítnake wame wéerim juka juebénnariata wéépo waate nookimmet juka kusi wittiarita susuruxteme wa seenu nooki näykimterita báttáata bétana wéemtachi.

Juebénnariam juka kusi wittiriata sékána jójjooame:

wiikit	wiikichim
tuurus	tuurusim
waakas	waakaasim

4. WA JIÓXTEWAME ENTO JUNOOKI JIAAWRA

Ju yoremnook oosaleero wame jiaawim ento jume oosam naw emo yómmiame itom am bittua, júnën béchībo oosaleero chikti jiaawipo wépü oosa yew weyye; júnëli jiáaywäpo, chikti yoremnook jiaawi wépü oosata jípüre a jioxte béchībo.

Ka júnëntaka junne, wa oosaleero yoremnookta jioxte béchībo yew puári ka yew taxti ilëbenna bejasu ket waate jiaawim jita oosaterimmey täbuisi wépü jiaawita jíjioxte. Witti nookwäpote ju <x>oosata bétana nooka. Ī oosa beja jita jiaawi uttimuukukamta bétana yew weyye, chë simerapo jume <j> ento <s> oosa bétana wéeme júkäy weria.

Täbui oosa <j> ta béchībo yéčhawäpo
bajji
baixtetta
tajji
taixbila

Seenu jitta joowame ket ama yew cháchattu jume nookimmaki wowö teenjiaawim jipuremmaki, buëytuk ímë wooyim naw kütiawako waatemmaki, kia teenjiaawipom tataawa.

Ímë jiaawim, täbui teenjiaawitapat yew machiako <x>ta bénnasim jíjioxtewa.

Ento ket ánë bénnasi, ĩ oosa täbui teenjiaawitapat jibba wéenake. Kaybu täbui nooki ániapo wéenake.

Jume teenjiaawim

Wa /t/ teenjiaawi juka nookita chüppëpo ento wa nooki naawapo junne täbuiasi a jiáawtuanake täbui teenjiaawitapat a wéeyo, tokti nánälaysi áa bénnasi taawanake.

eecha	
eetnake	(*eennake)

bitcha	
bítnake	(*bínna ^k ke)

Wa teenjiaawi /k/ ket täbuiasi junne bíttunake a jiáawtua béchĩbo jita teenjiaawita áa saw wéeyo, juka tawarita tekiriampo wéépo bénnasi:

Wame yoorinooktaw joywalame <g> ta bénnasi a jiáawtu ⁿ ake	
miika	
miiknake	(*míignake)

chikke	
chík ⁿ nake	(*chígnake)

A chúppěpo, jume wame nookim juebénⁿnariapo téttewaawame /t/ po chúppeme, juka teenjiaawi /t/ ta beja /ch/ta béchĩbo a nakúlianake. Īri jiaawi beja kápě teenjiawria-ti tewaak.

Teewam	Juebén ⁿ naria	
tepput	-im	téppuchim
wiikit	-im	wiikichim

5. JUME NOOKIM

Wa nooki beja jayki oosam naw lópoktiarim jípure ento jachin bem jiáaw báarew nātua. Ili chéptiria ame nasuk ara ama taawariatu.

Júnëntaka junne, witti áa bétana nook béchībo júbua itom a bítchakāpo bénnasi, beja wame wooynooki nookim yew taawariaeyey tattābui wéerim jípureyo (tewaam, waytewaam, tekiria, ento waate).

Sīme nookirapo arate wooy wéeri nookim jípure jáchinpo bem naw lópoktiarita bítchaka, ínēli jiáaywāpo, am nooki bújjatuarimtuko o ka am bújjatuarimtuko.

Ju naw lópoktiari bat wéeme jume kíaa nookim íbaktia, íri beja ínēn jiáaw báare: karam chē ka jaychisi ara nasóntetu, ínē bénnasi: tā, tótori, chü. Ímē nookim waate nookim ara yew maachiriay junne: totorōra.

Jume nookim näykimteriampo ento wa chuppi nookimpo beja ju nookiyariapo ama áaw süsütia.

Ínēn jiáaywāpo, jachin waka nookita ájáriatukāwi ítapote wa nookchuppiriáata bítसानake ento waka jachin a chúchuppēpo ketchi bemela nookita yew maachiriáteko (nookbújjatuari) ento wame juka tekisuuntiriata jita tawaripo a wééteko o jínäykipo junne.

Chikti nooki wéerim (tewaam, tekiriam, waytewaam, ento waate) bem jachin chúchuppēw jípure. Bat bichaw bicha a wéēpo waate bujjam chē élaa yew mamaachiame nat saw kōm jióxtenake.

Ímē chúppiriam wame **tewaa** wéerim béchībo:

-leero, -(i)m, -ria, -kame, -po, -wi,
-ta, etc.

nenkileero

mammam

-leero, -(i)m, -ria, -kame, -po, -wi, -ta, etc.
choonim
sébberia
nookame
sébberia po
káriwi
chüta

Ímë chúppiriam wame **waytewaam** wéerim béchĩbo:

-ri, -ra, -chi, etc.
súmari
kóbbära
bárichi
chéptëra

yölko
raxko
bualko

Ímë chúppiriam wame **tekiriam** wéerim béchĩbo:

-naake, -báare, -k(a), -eyyey, -tua, -tebo, -rokka, -y, etc.
koobanake
kooba báare

-naake, -báare, -k(a), -eyyey, -tua, -tebo, -rokka, -y, etc.
koobak
koobaeyyey
koobátua
koobatebo
koobarokka
koobarokkay

Imíte beja wame nooki chúppiriam bítnake jachin bem chúppëpo amet suuaka:

ju-me nenki-lero-m tommi-ta jípu-báare

Ju kusi wittiria ket tüysi itom ánia juka itom nookita jakun a chúppëpo júneria béchíbo bejasu ju nooki wépü kusi wittiriata jibba wéweria.

5.1. Jume wooy nooki nookim

Jume wooy nooki nookimpo jünéénake bejasu chikti nookim ániapo aayukame a jípure bemela nookim yew maachiria béchíbo wooy nookim naw chákarika o waate nooki nawam junne. Wooy nookimpo a taawaria béchíbo batte áat kobba suuanake jítasa tua wári nookit wépü nooki ájária.

Mamni jioxte rébektipo juka nookita jita ájáriatukäpo itom a bíthakäpo amani itapo beja áat júneyya jáchimposu wame wooy nooki nookim wame wooy nookim naw chätukame naw jëla áaw chákame bítebo.

Jita nookpote ara wooy nooki naw rópoktiriam yawwa jume nookim bem maachiakäpo bichäteko, ínël jiáaywäpo, jume tewaam jitta tekíriatamak naw chätuko, o wooy tewaam, wooy tekiriam, ento waate.

Bat bichaw bichate wame wooy nooki nookim yoremnookpo ara yew maachiriawame bítnake.

5.1.1. *Wooy nooki nookim: tewaam ento tewaam*

Wooy nooki nookim naw chätukäpo täbui nooki álë bännasi seenu nooki ama yew sisiime, ínël jiáaywäpo wépü tewaam. Júnentaka junne ju jachin a jiáaw báarëwi, chë witti jiáawnake o täbuaisi junne jiáawnake. Ínë bännasi *Motchikkawwi* wooy nookim weria Motchik entok kawwi te joäram tewaam bännasi téttewaawa.

Nooki	Wooy nooki nooki
Yoremnokki	Yorem-nokki
Motchikkawwi	Motchik-kawwi
Yoremwóhi	Yorem-wóhi
Naamukuruées	Naamu-kuruées
Naamubaakot	Naamu-baakot
Yoremnookyáhuttra	Yorem-nook-Yáhuttra
Kawnachükim	Kawwi-nachükim
Buexpuusim	Buex-puusim
Kuttawíköri	Kutta-wíköri
Sappajiisam	Sappa-jiisam
Baakotmúteka	Baakot-múteka

5.1.2. Wooy tewaa tewaaam: tewaam ento waytewaam

Jume wooy tewaa tewaaam, tewaaampo ento waytewaampo yew maachilame wépu tewaaam ama jípunake juka waytéwaata a tábuiteko.

Nooki	Wooy nooki nooki
Channatchukuli	Channat-chukuli
Kuttakuumëra	Kutta-kuumëra
Taixbîla	Taix-bîla
Sikîbuitta	Sikiri-buitta
Buerejiösia	Buere-jiösia

Júnëntaka junne, kette átala joarim junne jípunake:

Wooy tewaa tewaaam: waytewaam ento tewaaam

Jume wooy tewaa tewaaam, téwaampo ento waytéwaampo yew maachilame wépu tewaaam ama jípunake, ímë bénnasi:

Nooki	Wooy nooki nooki
baixtetta	baix-tetta
baixchöla	baix-chöla

5.1.3. Wooy tewaa tewaaam: tewaam ento tekiriam

Wépu tewaaam ento wépu tekiriam naw ruptiako álë bénnasi juchi wépu tekiriata ama yew jimmana, te chë witti jíaamta. Ju bemela nooki yew buíxwame beja waka jita joowamta tettewaa.

Nooki	Wooy nooki nooki
wokjippu	wok-jippu
maasojáase	maaso-jáase
kobbaawante	kobba-wante
yekkapoxna	yekka-poxna

5.1.4. *Wooy tewaa tewaaam:* *waytewaaam, tewaaam ento tekiriam*

Juka waytéwaata tekiriata naw chätuko, wa jachin a jiáaw báarëwi beja juka jachin jitta ama siikäpo ámani a nätua:

Nooki	Wooy nooki nooki
sikĩbuitta	sikĩ-buitta
jérokobuitta	jéroko-buitta
sixpáttiria	six-páttiria

5.1.5. *Wooy tewaa tewaaam:* *waytewaaam ento waytewaaam*

Wooy waytewaa téwaamte ara joowa ínë bénnasi:

Nooki	Wooy nooki nooki
kalasáalay	kala-sáalay

Uttesi türi júnën jiáaw béchĩbo bejasu jume alébenariam bat bichaw bicha kaateme katim wooy nooki nookim júnën béchĩbo katim naw chäka am jióxtenake.

naamuksi buyte

bamsipo joowa

bamsekë aane

bamséka weyye

Ento ket ánë bénnasi wame nookim tekiriampat kaateme katim naw chäka am jióxtenake éläposu jibba júnën ama am kaatmáchilëteko.

köm wetche

yew weyye

köm weyye

köm chepte

Á chúppëpo, áat suuawame ímī aayuk, jume wooy nooki nookimmet nook béchībo. Ímë suuaéewame beja itom anianake juka yoremnookta jióxtewäpo bejasu wäyi bejate wame wooy nooki nookim jüneria béchībo ento ka ama kaateme.

Nooki nookimpo bíbitwame wame suuaéewame wooyi

1. Wa wooy nooki nookim jachin jiáaw báaréwi ka wame nookim wooy nooki nookimpo kaateme wokjáaseka a jüneria báanake. Nooki A ento nooki B täbui nooki.
Íñë bénnasi:
sisiwok wiikit

2. Waate nookim koloptim kopekópekte:
 Íně bėnnasi:
 kawchuunam
 kawwi
3. Wa wooy nooki nookim chė witti yew maachi.
 Íně bėnnasi
 buėrematchi
4. Wėpü nooki jibba juka juebėnnaria bújjata mabėtnake.
 Íně bėnnasi:
 baixtetta
 baixtėttasė a yawwa
 baixtettam

Ju nooki *baix* wa wooy nooki nookimpo óorekame kara juebėnnariata a bújjatuatu.

5. Beja wooy nooki nookimpo óorekăteko wă nooki wėpü nookita bėnnasi ériawame ínėn jiáaywăpo wėpü kusi wittiriáata jibba mamábeta.
 Íně bėnnasi:
 kawchúunam

5.2. Wa bújjatuawame

Wa naw lópoktilia wooyikun wėeme wame nooki bújjatuarim bėtana am nooka ímė beja sĭme wame nookim tekiriampo yew kaatlamepote am téwnake ento juka –*leerosi* búbuxtume ímė bėnnasi.

yileero
yëye *aman* *-leero*

Ento ket júnën bénnasi wa bújja *me*:

yëyeme
yëye *aman* *-eme*

Seenu nooki bújjatuari álëbénnaria jume waytéwaariam tekiriata bénnasi am jíjiaawtuawame beja juka tekiria bújjatuawako (ju tawari wéenakeme –nake bénnasi).

Íñë bénnasi:

síkilinake
síkili *-nake*

usiáanake
ussi *-nake*

Ju álëbénnaria júbua itom bitchakáwi tüysi áat suuanake bejasu. Seenu wéeme ama ayka: jume oowm ento jaamuchim nátepua nookim jipure bem amet yew kaatriam tewaa béchíbo. Ju öw üsim ento maalam jípunake; ju jammüt öw asoam ento jammüt asoam jipunake. Júnëli beja kaabe jachin junnu amet bárít jíáaw báanake.

Kette tábui weemtat suuanake: takko möberit-ti jíááteko katte wooy nooki nookta téttewaa; chë tüysita waka jitasä taa, tom áat nookamta a jáchínatukäw yew buisse.

Ili ussi, uusi buanni, katim wooy nooki nookim; kutchu pausi alha bejasu kíáa júnën bitwäpo waka kútchuta puusim nooka të itom jüneäpo ket waka juyya baawe mayoat aayukamta téttewaa.

6. JUME NOOKREWRIM

Ju nooki rewwari jiba nookimpo seenu wëpo yew tomtomte itom naa kuáktëpo ento itom yölútüríapo, síme ániat nookim aayukäpo yew sisiime. Ju Yoremokki ka áapola jibba a weria. Símekuat ímë nooki rewwarim chibextëpo juka yö batörita naw lópola emo jipürepo wäri béchíbo bem nookim ketchi.

Jibba tua wa ettejoa nookita aayukäpo wämi chë naa kuakte jume rewnookim ento ka waka seenu batöra täyariat jibba chaka weyye, buëytuk jibba jak naw ettëjoawamtachi ento jittáat naw nookwäpo yew weyye.

Ínëli jiáaw báare, ka wa batöri yoremnookipo kaybu táapo rewrím ujüeme ka nookita täyam bännasi, buëytuk júnën bännasi waate jak jitta yew mamachiat (ínën bännasi ju yoori nooki ento ríinwo nooki, rewwi ujüwame jübua yötume chë a bex jipure).

Éläposu wooy nookim naw jiabsa ka seenu chë a bexre juka seenu nookta beppa. Júnëntaka junne, júmü yöjióxterita, jachim ket jume jitta maxtia tékkilim aayukäpo, áat böbitwa ju nooki ujüwame ka waate yün rewnookim jipunake.

Ímë nookim bétana, katäkim rewrinookim teewa, ama ayka jáchisum aman kikkiimu *yoremnookiwi*. Ínën bíttüpo, aram täbuiasi yáatu om kara täbuiasi yáatu beja am ujütayti béchíbo yoremnookpo am joometu bännasi.

Bat áttiari bibitüpo jume jiaawim ka ama joome junne ama áttiatelyko (ínë bännasi: [f], [d] y [ñ]) ento waate jiaawim naw kálaktiwäpo nookita ka yoremnookta wáatiawäpo (ínë bännasi: [fr], [tr], ento. waate).

Wooyikun wéeme ket ama ayka, irí beja juka nooki näykimteríata úttiria tewaawamta jipureme júnën ket teebesí tettewaawame. A chüppisëwi, ket ara ama yuumatu juka rewríta ujü béchíbo ka täbuiasi a náyoteka. Waka bejak itom bitrita áatte am jipure jume naw rópoktiria nookrewriam, jachim beja

bempörim yoremnookpo áttiawäpo, bem ilíkkiriata béxrëpo naateka (ka tülisi ama täyawäpo) kamti a yöbexrew taxti.

6.1. Nookrewrim ka yoremnookpo täbuitërim

Yoremnookpo chë ka obiáachisi jita täbui nookta kibacha béchïbo ju yoorinookpo buakti a núunake, wanäy beja wákä nookita tua yoorinookpo bénnasi nonookwäpo aman a nooknake.

Ínëli bítwäpo, bejate ara júnën jiaawa bejasute wame nookirewrim ara jüneriatu wame oosam amey jíjioxtewäpo ento wame jachin bem nonookwäwi.

Ínën jiáaywäpo, iri nátepuariapote beja waka nookita jachin a nonookwäw ento jachin a jíjioxtewäwte a bítñake. Wame nookirewrim bem jíjioxtewäpo ka yoremnookpo bénnasi jíjioxtewame, wame béyula oosammeyte am jíóxtenake beja yoremnookpo ka am joomë-ti jiáaw béchïbo.

café
carro

Juka nookita beja yoremnookpo jiaawimmak bénnasi nookwayo wame yoremnook oosammey a jíóxtenake. Ínë bénnasi, <r>yi, tē ka yoorinook <rr>yi. Júnentaka junne, waate nookim wame jiaawim ka yoremnookpo bénnasi jiáawtua bejasu máay élaka nookwäpo juka yoorinook yoorinook /f/ta jibba jiáawtua báare waate nookimpo éntok, alha júká jiaawita täbuiasi a jíjiaawtua.

kafé/ <i>kapée</i>	jawla
káaro	rebóosam
banko	

Waate nooki ílë bébennan yoremnookpo tēwaamim jípure; jamakim beja ama aayuakay o jamak ënriapom yew maachila. Ínë bėnnasi: *kakaxtim* ‘jáawla’-ti jíáaw báare.

6.2. Wame nookrewri yoremnook yáarim: jiaawi

Jita nooki tábui nookpo joome yoremnookpo a kiima béchĩbo yoremnookpo bėnnasi a jíáawtuanake. Kiaa jibba wári nooki yoremnookpo a joomě bėnnasi jíáawnake waate jiaawim náyoteka o tábuiasi junne a nookarika.

Wame álě bėnnariam ímĩ jookamete bítchaka beja jachin wame nookim yoremnookpo bėnnasi tábuitemete bítname. Ju jiaawi yoremnookpo kayta aayukame beja yoremnookpo aayukame béchĩbo a nakúlianake. Ínë bėnnasi:

lióos
lióoxnokka

Tábui álě bėnnariampo beja wári jiaawi tábui jiaawipo nanákuliawa. ‘banteera’po bėnnasi. Ímĩ beja wa [d][t]-ta béchĩbo nanákuliawa, ento wa nookinäykimteria Yoorinookpo wittiriata wériame beja teebe jiaawita wériwnake <ée>ta wanäy beja chúkula a wéépo waka juebėnnaria bújjata áat cháanake:

bantéeram

Chúkula a wéépo, juka nookita beja wame jiaawim yoremnookpo kara tēwaatume wériáteko ento ket ka tua élaa nonookwáteko, ket ili a tábuitenake beja yoremnookpo bėnnasi a taawanakě béchĩbo.

máixtoro

Waate nooknésawriam jume nookréwrimpo lútüriasi emo joowa:

siila	kíilo
kúurus	kanáal
meesa	karéeta
ruéera	mikróopono
láabos	puéeta
méetoro	beséero
taasa	puráato

Itom a bitchakäpo bennasi waate nookim ket yoremnookpo nonookwa káakio ento jabëtota bennasi.

6.3. Jume rewri attia nookim täyarim: jáchīnasa ju nooki ento jáchisu tettewaawa

Jume nookim yoremnookiw kiimukame bem jiaawim täbuiteka ket waate nookim yoremnookisi tabuitewakame aayuk bem jätuntukäpo ámani ento bem tékiapo amani ketchi.

Wooy nawˀlópoktiriamte jipure: tekiriam ento tewaam yoremnookisi täbuisi. Wame tekiriam yoorinookpo naawakä béchībo jünakiachisi bem bújjatuawäpo bejam tekiria bújjata wériwnake ímë bénasi:

Tekiriam (ama tekiria bujja)
nesitáarua
lixtáarua

Wa seenu naw lópoktiria beja jume tewaam juebénnaria bújjata wériame éläposu wépu óorita jiba tewaa.

Tewaam (ama chë büru)	
páanim	peesom
léentem	chokoráatem
sáantom	banteeram
yáantam	chibbam
trúucham	yáantam
machéetam	póxporam
mixtéeriom	

6.4. Jume yöettejoari rewrím

Chúkula a wéëpo, ket waate nookirewrím aayuk ka tua witti jita ániapo aayukamta tétteawaame chë tüysim jita ettéjowamta nooka; ket jiáawläpo waka itom nookäwim úttisi naw cháthcaa.

Yöettejoari bétana	
exke/eske/es que	Yoremnookpo
puéeke	/jamakü
sine	/si yo...
mixmo si	/alë bénasi

6.5. Nookrewrim: Batötewam

Wame batötewaampote beja ket a bíbitcha jáchinposum ket tátäbuitewa. Símetaka beja waka yoremnook jiaawirata nésawriam wokjaase buëtuk wépü nookiréwrita yoremnookpo bénnasi a yáawakäteko waka nooki näykimteria jachin a wéëpo aman a wéëpo a yörinake ento ket ánë bénnasi wame yoremnook jiaawim ama jiáawtuanake.

Jume chë junne ama bittume ímëri:

<d>	⇒	L
<l>	⇒	R
<f>	⇒	P
		J
<ñ>	⇒	NY

Kette élaka a bítnake waate kusi jiaawita yoorinookpo wittiriata wériapo yoremnookpo waka kusi jiáamta bénnasi a yáanake.

A

<i>Alejo</i>	Rekko
<i>Adelina</i>	Arelíina
	Ríina
<i>Andrés</i>	Ántéeres

D

<i>Dios</i>	Lióos
-------------	-------

F

<i>Fausto</i>	Paxto
<i>Federico</i>	Rikko
<i>Felipe</i>	Jeríipe

L

<i>Lupe</i>	Rúupe
<i>Lorenzo</i>	Rencho
	(<Lencho)
<i>Luisa</i>	Ruuyusa
<i>Luis</i>	Ruwwi

M

<i>Manuel</i>	Manwe
<i>Marcelino</i>	Manserfiino
<i>Marta</i>	Máarta
<i>Miguel</i>	Mikkel

Ñ

<i>doña</i>	ronya
<i>Toño</i>	Toonyo
<i>maña</i>	manya

P

<i>Petra</i>	Péetara
<i>Pablo</i>	Pabro, Pápolo
<i>Praxedis</i>	Laaje
	Raaje

R

<i>Ricardo</i>	Rikáalho
<i>Refugio</i>	Repúujio
<i>Rafael</i>	Rappay
<i>Rosa</i>	Roosa

6.6. Jume nookrewrim ento wa jióxtewame

Täbui nookpo jita nookita réwweko ento wäri nookpo bénnasi a jioxte báaréteko, wame beyukti oosammeyte a jióxtenake ka yoremnookpo a joometukä bétana jiáaw báareka.

Ka witti täyarim

1. ¿Jáchisë tewak?
2. Ínapo *Manuel Bacasegua*. ¿Émposu?
1. Ínapo *Lucas Combera*

Witti täyarim

1. ¿Jáchisë tewaak?
2. Ínapo *Manwe Baakaseewa*. ¿Émposu?
1. Ínapo *Rúukas Kôm Beeray*

7. BEMELA NOOKIM (BEMELA NOOKTEWAAM)

7.1. Bemela nookim yewmaachiriawame

Jita nookpo jita óorita tewáatua béchíbo o bejate bemela nookita áa béchíbo jariwnake wanäyte wépü bemela nooktewaam yáanake. Ímë bemela nooktewaammeyte juka óorita téwanake bejasu kayta tewaam áa béchíbo aayuakay. Síme wame bemelasi sisiwokirapo yew machiame ento wa imĩ áaniapo élaa bemélasi weeme kiaa úttiapo bėnnasi jume bemela nooktewaam itom yewmachiriaturake wame óorim itom naa kuaktėpo aayukame béchíbo. Juebenna nookim ínėli emo núuye jume bemelam óorim téwaatua béchíbo bemela nookimmeyi.

Ímë bemela nooktewaam bátörapo násukim úttiáata jípure, yore maamaxtiawäpo bėnnasi tē ket sime joampo.

Waate batörim chē ara bemela nooktewaam yew mamachiria: paxko yáhutram, paxkölam, jióxteleerom, ento waate. Ímë batörim tüysim ara bemelam nookim yewmaachiria ento ániat am chibextia béchíbo ketchi.

Yorem nookpom chēm juebennam wame bemela tewaam yew maachiriame tekiriam ento wooytewam beppa ento ket ánė bėnnasi wame bemelam nookim yew maachiriame wa nooki beja aayukame bújjatuawaka beja bemela nookita yáanake o beja wooytewaam naw cháaka jume wooytewa tewaam yew maachirianake.

Ímë nookim yew maachiriawäpo, ítapo beja wame bujjam –leero,-ria,-wame chē yün ama amew cháanake.

Waate nookim ket öwsi ama yew puáawak wame aaniriam nookimpo naw kaateme inė bėnnasi: *nooki*, *maxtia*, *jióxte* élaa nonookay wame bemela nooktewam emo maxtiawäpo ento jióxtewäpo aaniria nookimpo.

Aaniria nookim:

emo maxtiawame ento wa jióxtewame: *nooki, maxtía, ettejo, jióxte*

Yoremnooki
tūmaxtiawame
nookettéjori
nook jióxteri

tajjiriam: *sisiwoki, öria, ëria*

sisiwok öria
sisiwok ërialeero

Kope nookwäpo

- ¿Jáchisute jünéenake jita nookpo jume nookim bëyëwi?
- Bemela nookim yew maachiriawame bejasu waka jítasä tua aayukamtate kara tewaay.
- Wa sisiwokira juebenna sisīwookim yew maachiria wanäy ka báarekasute tewaam ame béchībo wáatianake.
- Chikti nooki beja bemela nookim wátia jita jak yewmaachiamta tewaa béchībo
- Ímë nookim chikti batörata aánëpom úttesi naksi maachi, maxtiawäpo bénnasi, ento ket itom joampo.
- Waate batörim chë ara bemela nookim yew maachiria béchībom chúppila: Paxko yáhutram, paxkölám, ento waate. Ímë batörim bexsi maachi wame bemela nookim ániatam chibbextia béchībo.

- *¿Jitta nookimsute chë yün yawwak: tewaam, waytewaam, tekiriam? ¿Jáatchiaka?*
- Wame tewaam chë juebénnaka ama yáawak.
- Ítapo beja wame wooy nooki nookimte yáa béchibo chë junne yawwak ento wame nooki bújjatuarim ketchi.
- *¿Jita bújjatate amew chayyak am yáa béchibo? ¿Naawata? ¿täbui nookta?*
- *Ü -leero, -ria, -wame ímë bujjam beja itom jüneriatuak jita nookim itom yáakäwi bejasu jümë bujjam tewaammew jibba cháchattu.*

8. TEEBE NOOKIM ENTO UTTIJIOXTEWAME

Irī nátepuaripote beja wame seenunattewaam jachin am jioxtenakēw bétanate nooknake, ínēli jiáaywāpo wame nookim itom nonookāw o jijioxtěw wame jabesa tua/jittasa tua tewaampat a yetcha béchībo. Inēl bēnnasi:

Ju beeme jammut *músāla maachi*
Áapo *músāla maachi*

Jūneli itom a bīchakāpo bejate jūnenake jáchinposu “ju beeme jammut” ento “áapo” wépū batōrita bétana nooka. Ínēli bítwāpo, wa nattewaa “áapo” waka “beeme jammut” –ti jiáamta béchībo ama weyye. Ju nattewaa jūneli áaw núuye tēte waatem ket ama bítname.

Jakwéey bétana waka jábesa tua/jittasa tua jita tékiata wéetuamta a **suujeto** tittia. Yoremnookpo jayki wéerim aayuk waka jita tékkilta jooamta jūneria béchībo. Árate waka áapoa nattewaam jioxte/nooka (*ínapo*) ote chē kópelayisi ara a tewaa (/ne/,ne) imī bejam kopenattewaam.

8.1. Áapoa nattewaam ento kopenáttewaam

Jume áapoa nattewaam bétanate nooknake jabe batōrita jitta jooamta bétana nook báarétek wame nookim *ínapo*, *empo*, *áapo*, *ítapo*, *emē* y *bempo*. Ínēl bēnnasi:

<i>ínapo jībua</i>	<i>ítapo jībua</i>
<i>empo jībua</i>	<i>emē jībua</i>
<i>áapo jībua</i>	<i>bempo jībua</i>

Wame áapoanattewaam wépü nookitam béchíbo bexre júnën béchíbo katim tekiriataw chäka jióxteritunake.

Wa **suujeto** ket täbuiasi ara jióxtetu *nooktu*. Árate a jióxte waka kopenattewaäpo bännasi, ínël bännasi, kiáate batöta yew buíxnake waka kopenattéwaata tekiriataw chäka ento jita täbui nookitaw junne bejasu áapola ka wépü nookita béchíbo bexre. Jume kopenattewaam jióxtewäpo ket täbuiasi junne am jióxtenake kiáate waka tékiata bem nätua bíthaka. Beja sujéeto tékiáata wéetuáteko bujjanattewaam bännasi am jióxtenake, ínël bännasi:

jíbuane

Jamakwéey jume wooy sujéetom yew mamaachia të kiáalim nat pátäku taawanake:

ínapone táxkarim wáatia
(ínapo) wóhitane méhak

Ítapo juneyya juka oorasióonta júbua itom bíthakápo a natpátäku wéëwi bejasu wépü sujéetota ka tewaakáteko jíbate áat jüneaka taawanake:

ínapo táxkarim wáatia
ínapo wóhita méhak

Chúkula wéëpo juka jume tekiriam komplementota wériäpo waka kopenattewaam sujéetota wériäpo, wa kopenattewaam tekiriatapat yew mamaachia wanäy wäri nookitaw cháchattu

táxkarimne wáatia
wóhitane méhak

8.2. Taxtinattewaam

En entok wame nattewaam objéetopo bėnnasi emo núuyetėko (wa tekiriay taxtiawame), ne-ti ama jióxtenake, áapolayka wénake:

*ju wóhi **ne** kėka*
*ju wóhi **emchi** kėka*
*ju wóhi **a** kėka*
*ju wóhi **am** kėka*

8.3. Seenunattewaam

Wame seenunattewaam betanate nooknake waka tékiata jooamta áaporik táxtiätėko, tüysi jiyawáapo, áapo jittá áaw yáarianake, ínėl bėnnasi:

***inone** bektia*
***emo** bektia*
***áaw** bektia*

***ínapo ino** bektia*
***empo emo** bektia*
***áapo áaw** bektia*

Chikti seenunattewaam wowóliriata jípure (ínapo/ino, empo/emo, áapo/áaw) kette júneyya waate kopenattewaam aayuakāw bejasu jume wooy wowóliriam ama naw yew mamaachia ínėl bėnnasi

*jékkapone **ino** bitcha*
*jékkapė **emo** bitcha*
*jékkapo **áaw** bitcha*

jékkapote ito bitcha
jékkapēm emo bitcha
jékkapom emo bitcha

Wame seenunattewaam ket wépü nookita béchībo bexre junen
béchībo nátepua am jíóxtena.

8.4. Jume áttianattewaam

Jume áttianattewaam teéwnake wame teebenookim (orasioon)
waka sujéetota jitta áttiamta nookame ínēl bēnnasi.

in káari
em káari
a káari
itom káari
emchim káari
bem káari

Sīmemmet ju áttianattewaam áapola jíjioxtewa ka áttiaritaw
cháchattu.

9. JIÓXTEANIARIA OOSAM

Wame jioxteaniária oosam: wa síbolayria, wame baixsíbolayriam, ento waate, wa yoorinookpo jióxtewamta bébennammey jijioxtewa ento waate nookim láatíinpo yew sákkalame ketchi.

Júbua itom jiáakäpo bännasi waka maxtiawamta wame ili ussim bíthä béchíbo ento wame yoyyöturim yoremnookame ketchi.

Ínën jiáaywäpo, wooy oosaleerom nátepua oosakame jipurëteko wame emo maxtiame béchíbo chë obiáachisi yew wéenake jume wooy nookim jioxte báaréteko.

Íněli bítwäpo, wame oosam ento oosaaniáriammey jióxtewamta ujüteko waka áaw maxtiamta aníanake wame wooy nookimpo jioxte béchíbo síme jümë oosaaniáriam wooy nookimpo jióxtëteko.

9.1. Bueere oosam ento chikkul oosammey jióxtewame

Wame bueere oosam beja jióxterita naatëpom kaatnake waka oosa bat wéemta buéreatunakë béchíbo.

Ento ket ánë bännasi, wame bueere oosammeyte wame yötewaam ento wame kiáa tewaamte nátepua érianake.

Wame kiáa tewaam yütütim chikkul oosammeyim jióxtena tète áat suuanake juka jióxterita naatëpo ento síbolayriatapat jióxte báaretëko bejasu jumü úttiapo jëla éläposum kiáa tewaam buere oosammey jióxtenake.

Ento ket ánë bännasi wame buere yáhutram tewaam bem sekáriam ento waate *orwanisasióonim* ketchim bueere oosammey jióxtewa. Júbua itom bíthakäwi ket yewtewaam ama náykia inë bännasi **Sinnaróhay** ento **Sonóorapo Yoremnook Yáhutra** (Sinsoyoya).

Jume wooy oosa oosam kaatëpo wa bat wéeme bueere oosay jióxtena inë bénnasi Ch, Áa; katte Chéeta bénnasi ento AAta bénnasi am jióxtenake.

9.2. Jióxteaniaria oosam

Katte jáchin eaka wame täbui nookim jióxte aníaria oosammey jióxtenake kiáa jibba úttisi ama wétchëteko nátemaewäpo.

Jume jióxte aníariam itom amet wíjjütinakëwi ímë ámëria. Wittiria, síbolayria túbuktiwame, áwakti síbolayria, chúakti síbolayria, ée síbolayriam, kopenamyo, nátemae oosam, almirasióonpo jióxte aníaria, ento waate ento almirasióonpo jume jióxte aniaria am naatëpo ento am chuppëpo. Júnën béchibo wame <¿?> ento <¡!> am jióxtenake éläposu chikti a wéëpo ju temáewame ento ju almirasióon ama jünakiachi wame nátemaewame nattewaam ento almirasióonta a wériapo bénnasi am jióxtenake chúkula ka itom ama jiöbnakë béchibo.

10. ÁAPOA NOOKWAME

Ímĩ jióxteripote áapoa nookwamta kiimak waate bátörim jáchin bem nookäpo ámani jüneria o bejasu kaachin jiáaw báarëw bejasute síme ito jikkajaka ika nátepuariata ímĩ jióxtemtat áat jünéenake béchĩbo bejasu ju jióxtewame wame bátörim jáchin bem naw nookäpo wa jióxtewame a bexrëw jĩpure bejasute jióxtewäpo waka sékána ániapo nookwamta árate ama nooknake.

10.1. Jiáawipo áapoa nookwame

Wa jiáawipo áapoa nookwame itom ama bíтчakäwi wa nooki näykimteri wíttiarita wériame. Waate joarampo ket ili täbuaysi nonookwa inë bénnasi.

bennási bénnasi
mawoxte majoxte

10.2. Rebenookpo áapoa nookwame

A chúppëpo kette reebe nookpo juka áapoa nookwamta jĩpure bejasu waate joarampo wépü nooki täbuiasi nonookwa ento ket seenu weme ama aayuk bejasu wépü nookipo ket ili täbuasi jita ama yew wéenake *leero/-rio* täbui tewaam amey yáa béchĩbo.

Mikötana Sonóorapo jáchin nonookwamta bítnake báttatana ento Sinnaróhaimpo nonookwamtáate bítnake:

<i>sappario</i>	<i>sappaleero</i>
<i>kutchúrio</i>	<i>kutchuleero</i>

<i>jioxterio</i>	<i>jioxtileero</i>
Sonórapo	Sinnaróhay
<i>-rio, -leero</i>	<i>-leero</i>

Tüysi áat suuáteko wame yoremnookame bem a nookbarëpo ámanim a nooknake te wa *-leero* chë útti juka yoremnookta jioxtewäpo.

10.3. Nookim áapoa nookwame

Wa áapoa nookwame chë ama aayukame, jume nookim áapoa nookwäpo weyye, jünëli jiáywapo, wame batörim nátepua nookim jípure jita amey tewaa béchībo:

<i>chapäwi</i>	<i>chapari</i>
<i>wissay</i>	<i>wisäria/wissay</i>
<i>mawoxte</i>	<i>majoxte</i>

II. ANEXOS

Anexo A

Yoremnookpo nooki

jióxteri
nookettéjori
nook jióxteri
yöettéjori
teebe nooki
nooki
tepe nooki
nooki
jiaawi
kuusia jiaawi
oosa
oosaaníaria
jióxtewame
yö oosa
ili oosa
síbolaria
nátepuaria
chúhaktiria
síbolaria ento nátepuaria
naabúruxtiria
kopenamyo
rebejióxteri
kuusi wittíria
nátepua natsaw jiaawi
nátepua natsaw nooki
naw nooktüteri
seewa

Yorinookpo nooki

texto
lengua oral
lengua escrita
discurso
oración
idioma/lengua
dialecto
palabra
sonido
voz
letra
signo de puntuación
escritura
mayúscula
minúscula
punto
coma
glotalización
punto y coma
punto y seguido
guion
párrafo
acento
sílaba
morfema
palabra compuesta
diéresis

kuusia jiaawi/kuusia oosa	<i>vocal</i>
wowö oosa	<i>consonante doble</i>
wowö kuusia jiaawi	<i>vocal alargada doble</i>
alë bénnaria	<i>por ejemplo</i>
naawa	<i>raíz</i>
tekiria	<i>verbo</i>
tewaa	<i>nombre/sustantivo</i>
jáchinaria	<i>adjetivo</i>

Anexo B

A Buassia. Yoremnookpo jínäykiawame

Wa yoremnookpo jínäykiawame beja ka napat nonookwa úttesi búrusi jita näykia béchĩbo bejasu yorinookpo bėnnasim a nonooka mamni takawapo naateka. Tě buan úttesi túri juka yoremnookpo jínäykiawamta. Ju yoremnook jínäykiawame seenu takawapo naateka jita nánäykia júmü wäm bicha ento mamamnisi a búbúrusia. A jiáapo ámani itom takawapo a nunúuye bejasu jume mamni jínäykim jínäykiawamta nanáateme jume mamni suttum itom mampo itom jípurėwi nātua. Chúkula beja ju wooxmamni jínäykia wooy mámammey a yuumarianake. Beja jume mamni ama mamni jínäykia béchĩbo ket jumu áman yew wéemta benna tēte ka jüneyya jume suttum wooy mámmampo aayukame jínäykia ento juchi seenu mámmampo aayukame o jume suttum wépü wokpo aayukame.

1 wépüla

2 wooyi

3 bajji

4 nayki



5 **mamni**

6 búsani

7 woybúsani

8 wooxnáyki

9 bátani



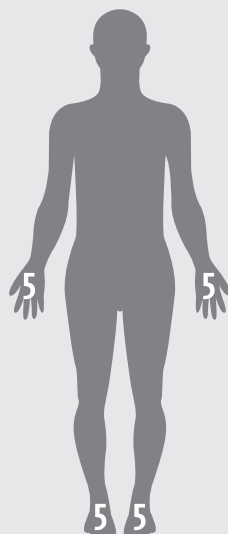
10 **wooxmamni**

- 11 wooxmamni ama wépüla
- 12 wooxmamni ama wooyi
- 13 wooxmamni ama bajji
- 14 wooxmamni ama nayki



15 wooxmamni ama mamni

- 16 wooxmamni ama búسانی
- 17 wooxmamni ama
wooybúsani
- 18 wooxmamni ama woxnayki
- 19 wooxmamni ama bátani
- 20 seenu takawa



Seenu takawa-ti jiááteko seenu beja a takawa yuptiánake. Seenu takawapo ju seenu takawapo jínäykiawame jutchi naatenake:

- 25 seenu takawa ama mamni
- 30 seenu takawa ama wooxmamni
- 35 seenu takawa ento wooxmamni ama mamni
- 40 wooy takawa
- 41 wooy takawa ama wépüla
- 42 wooy takawa ama wooy
- 43 wooy takawa ama bajji

- 44 wooy takawa ama nayki
 45 wooy takawa ama mamni
 46 wooy takawa ama búسانی
 47 wooy takawa ama woybúسانی
 48 wooy takawa ama wooxnáyki
 49 wooy takawa ama bátani
 50 wooy takawa ama wooxmamni.
 60 bajji takawa
 70 bajji takawa ama wooxmamni
 80 nayki takawa
 90 nayki takawa ama wooxmamni
 100 mamni takawa
 ...
 857 wooy takáa takáam ento wooy takáam ama
 wooxmamni ama woybúسانی

Wa nooki *seenu* beja seenu takawa jínäykiawäpo naateka weenake, katte *wépülayta* ama téwaanake. “täbui”-ti jiáaw báaremta benna tēte ka áat jüneyya jáchiakasu jüneli nonookwäwi. Waate ket júnēli a jiáaw báaremta bēnnasi wóhita búسانی o Waay búسانی tee jume kobba buassim jiba jüneyya jáchin tua a jiáaw báarewi jamaksan jita yö ániapo aayukamta tetew jita suáalwamta weria jáni.

Juka wépüla jínäykita ama yew a taawariaka jume waate jínäyki beja juebēnnariapo bēnnasi jióxtenake áapolayka wēēteko o wäri béekim jábeta yómmiakāteko.

Nookwäpo ento jióxtewäpo junne, beja täbui nookim nasuk kaatēteko, beja ili täbuaishi junnem taawanake waate jínäykimmechi.

	Áapola wéetëko	Nookpo ento jióxteripo nassuk wéëpo
1	Wépüla	Wépü chokki
2	Wooyim	Wooy seewam
3	Bajjim	Baix tettam
4	Naykim	Naiki chüm
5	Mamnim	Mamni sötörim
6	Búsanim	Busan káaarim
7	Woybúsanim	Woybusan suttum
8	Wooxnaykim	Wooxnayki joaram
9	Bátanim	Batan wikichim
10	Wooxmamnim	Wooxmamni tótorim

Norma de escritura de la lengua Yoremnokki (mayo)



ÍNDICE

1. NOMBRE DE LA LENGUA	91
2. NOMBRE DEL ALFABETO	92
2.1 Las letras del alfabeto	92
2.2 Consonantes	95
2.3 Vocales.....	103
2.3.1 Cortas	104
2.3.2 Largas	104
2.3.3 Rearticuladas	105
2.3.4 Entonadas.....	105
3. TIPOS DE SÍLABAS	111
3.1 Diptongos	113
3.1.1 Diptongos que inician con A	114
3.1.2 Diptongos que inician con E.....	115
3.1.3 Diptongos que inician con I.....	117
3.1.4 Diptongos que inician con O	118
3.1.5 Diptongos que inician con U	120
3.2 Las consonantes dobles	121
3.3 El acento	123
3.4 Reglas de acentuación	124
4. PROCESOS FONOLÓGICOS Y ESCRITURA	132
5. LAS PALABRAS	135
5.1 La composición	137
5.1.1 Composición nombre+nombre	138
5.1.2 Composición nombre+adjetivo.....	139
5.1.3 Composición nombre+verbo	140

5.1.4 Composición adjetivo+nombre/verbo	141
5.1.5 Composición adjetivo+adjetivo.....	142
5.2 La derivación.....	144
6. LOS PRÉSTAMOS.....	146
6.1 Préstamos no asimilados	147
6.2 Los préstamos asimilados: sonido.....	148
6.3 Los préstamos asimilados: morfología.....	149
6.4 Los préstamos del discurso.....	150
6.5 Los préstamos: nombres propios.....	151
6.6 Los préstamos y la escritura	153
7. LOS NEOLOGISMOS	154
7.1 La creación de nuevas palabras: neologismos ...	154
8. MARCAS DE PERSONA.....	156
8.1 Pronombres libres y clíticos	156
8.2 Pronombres objeto	158
8.3 Reflexivo	158
8.4 Los pronombres posesivos	159
9. SIGNOS ORTOGRÁFICOS.....	160
9.1 Uso de mayúsculas y minúsculas	160
9.2 Signos de puntuación.....	161
10. VARIACIÓN.....	162
10.1 Variación en pronunciación.....	162
10.2 Variación morfológica	162
10.3 Variación en palabras (léxico)	163
11. ANEXOS	
Anexo A. Vocabulario lingüístico	164
Anexo B. El sistema numérico.....	166

1. NOMBRE DE LA LENGUA

La palabra que usamos para nombrar la lengua fue discutida en grupo, tomando en consideración tanto las variedades habladas en Sonora como las variantes de Sinaloa. Se tomó en cuenta el tipo de palabra que se debe emplear y su composición. De esta forma, al tratarse de una palabra compuesta formada por los nombres *yoreme* (persona, hombre o miembro de la comunidad Yoreme-Mayo) y *nooki* (palabra, idioma) se decidió que debe escribirse como una sola palabra: *Yoremnooki*. Se usará mayúscula para la *yée* (y), ya que fue decidido que los nombres de los idiomas (y otros nombres más que se pueden consultar en el apartado de Mayúsculas) se escriban con mayúscula. Se escribe *Yoremnooki* y no *Yoremnooki* por un proceso de reducción vocálica que afecta a la consonante de la última sílaba, haciéndola doble (geminándola).

Cuando el nombre sea usado en escritos del español o de otras lenguas, deberá respetarse la regla de escritura aquí presentada. Es decir, se escribirá *Yoremnooki* y no *yorem nooki*, *yoremnoki*, *yolémnoki*, *Lloremnoki*, etc. Durante el periodo de transición de la designación de la lengua mayo a *Yoremnooki*, podrá usarse aquél en minúsculas, reconociendo que se trata de la palabra del español para nombrar al idioma.

Con respecto al nombre *yoleme* (*afect.* persona indígena) es preciso mencionar que no se usó como base para la composición del nombre del idioma debido a la carga afectiva y cultural que transmite; en su lugar, elegimos la forma con menos carga afectiva (consúltese el uso de la grafía *eele* <l> para expresiones afectivas).

2. NOMBRE DEL ALFABETO

En nuestra lengua no contábamos con una palabra que significara ‘letra’ ni ‘alfabeto’. La principal razón es que nuestra lengua tiene una tradición de transmisión básicamente oral, es decir, nuestros conocimientos, experiencias y sentires los comunicamos por medio de la palabra hablada y no la escrita. Al menos, así ha sido durante los pasados siglos. Aunque también es cierto que existen importantes esfuerzos para plasmar la lengua escrita de manera sistemática y uniforme. En ese sentido, es sencillo entender por qué no conocemos una palabra para ‘letra’, no obstante, sí la tenemos; el *Arte de la lengua Cahita*, publicado en el año de 1890, registra la palabra *oosa*, la cual significa ‘letra’.

Como parte de nuestro esfuerzo por recuperar términos en desuso, retomamos esta palabra para expresar ‘grafía o letra’. Asimismo, podemos derivar otras palabras a partir de ella, como es el caso de *oosaléero*, que emplea la terminación *-léero* propia de los sustantivos para expresar el concepto de ‘alfabeto’.

De tal forma que, a partir de una palabra recuperada de un registro del periodo colonial, proponemos el nombre Yoremnokki Oosaléero para ‘alfabeto de la lengua mayo’.

2.1 Las letras del alfabeto

Un alfabeto es un conjunto de letras o símbolos colocados en un orden específico y empleado para representar los sonidos básicos de una lengua. Al tratarse de un sistema de representación de sonidos a letras, es claro que el número de letras variará dependiendo de la lengua.

El nombre ‘alfabeto’ es empleado en muchas lenguas debido al origen grecolatino (del griego y del latín) del término: alfa (α)

y beta (β). Por lo tanto, en la lengua mayo se empleará un orden de grafías similar al de otras lenguas que usan el alfabeto latino. En primer lugar para simplificar su aprendizaje y en segundo porque es una realidad el contacto diario entre el *Yoremnokki* y el español. Un alfabeto unificado apoya el aprendizaje de ambas lenguas en su forma escrita.

El alfabeto a emplear consta de 14 consonantes y 5 vocales, además de un diacrítico especial para las vocales (*seewa*).¹ Estas últimas pueden ser de cuatro tipos: cortas, largas, rearticuladas (con glotal) y largas entonadas. Más adelante se describirá cada tipo de vocal.

Fonema Oosa Jiaawi	Mayúscula Yö Oosa	Minúscula Ili Oosa	Nombre Oosa Tewaam
/a/	A	a	Áa
/b/	B	b	Bée
/tʃ/	Ch	ch	Chée
/e/	E	e	ÉE
/ʔ/	H	h	Ache
/i/	I	i	Íi
/x/	J	j	Jota
/k/	K	k	Káa
/l/	L	l	Eele
/m/	M	m	Eeme

¹ *Seewa* en lengua mayo significa tanto ‘flor’ como ‘adorno’ y tiene un valor cultural muy importante ya que es empleado en danzas tradicionales como la Danza del Venado.

Fonema Oosa Jiaawi	Mayúscula Yö Oosa	Minúscula Ili Oosa	Nombre Oosa Tewaam
/n/	N	n	Eene
/o/	O	o	Óo
/p/	P	p	Pée
/r/	R	r	Eere
/s/	S	s	Eese
/t/	T	t	Tée
/u/	U	u	Úu
/w/	W	w	Wowö Úu
[h]	X	x	Eekis
/y/	Y	y	Yée
[vʔv]	..	..	Seewa ²

Es importante señalar que también existen palabras con consonantes dobles (geminadas), aunque éstas ocurren generalmente cuando una palabra se pronuncia aislada, p. ej. nokki ‘palabra’, nojji ‘tamal’, etcétera.

A continuación se describen cada una de las grafías y sus características tanto de sonido como de uso.

² El recurso de la diéresis se emplea solamente con las vocales. No tiene una contraparte fonémica porque es una calidad de la vocal, la cual se rearticula.

2.2. Consonantes

La grafía <p>³

Esta grafía se emplea para representar un sonido producido por la unión de los labios (bilabial) y la salida de aire abrupta (plosiva), por ello su nombre es oclusivo bilabial. Podemos encontrar este sonido en palabras como:

<p>	
paaros	‘liebre’
pétala	‘boca abajo’
puusim	‘ojos’

*La grafía *

Esta grafía se emplea para representar un sonido producido por la unión de los labios (bilabial) y la salida repentina de aire (oclusiva), por ello el nombre es oclusivo bilabial. Se diferencia de la grafía <p> por el modo en que el sonido se produce, ya sea vibrando o no las cuerdas vocales. Si las cuerdas vibran es un sonido sonoro como la , si no vibran se trata de un sonido sordo como la <p>. Podemos encontrar este sonido en palabras como:

	
batwe	‘río’
baaka	‘carrizo’
buiyya	‘tierra’

³ Se emplean los corchetes angulares <> cuando se refiere una grafía, mientras que los fonemas se escriben entre diagonales / y sus alófonos entre corchetes [].

La grafía <t>

El sonido que representa esta grafía es producido al unir la punta de la lengua (ápice) con la zona detrás de los dientes (alveolos), por ello su nombre es alveolar. Podemos encontrar este sonido en palabras como:

<t>	
táaruk	‘correcaminos’
taabu	‘conejo’
tósari	‘blanco’

La grafía <k>

El sonido que representa esta grafía es producido al acercar la parte posterior de la lengua con la zona posterior al paladar (velo), por ello su nombre es consonante velar. Podemos encontrar este sonido en palabras como:

<k>	
kabba	‘huevo’
kiichul	‘grillo’
kutta	‘palo’

La grafía <x>

El sonido que representa esta grafía es producido al expulsar aire con poca fricción en la parte más posterior de la cavidad bucal al salir, por ello su nombre es consonante aspirada. Esta grafía siempre se usa antes de otra consonante y no puede escribirse en el inicio de palabra. Podemos encontrar este sonido en palabras como:

<x>	
paxko	‘fiesta’
jióxteri	‘escrito’
puxba	‘cara’

La grafía <h>

El sonido que representa esta grafía es producido al generar un corte de la salida del aire utilizando la glotis, es por ello que también se conoce como consonante glotal. Esta grafía se usa en medio de vocales que no son idénticas, como en las siguientes palabras:

<h>	
yahut	‘jefe’
weho	‘sabino’
yuha	‘empuja’
rohi	‘rengo’

La única excepción para el uso de esta grafía es cuando se escribe después de una <l>, ya que en esos casos representa una consonante doble (véase *Consonantes geminadas*), por ejemplo, en palabras como *alheyya* ‘está contento/sano’.

La grafía <s>

El sonido que representa esta grafía es producido al unir la parte delantera de la lengua con la zona detrás de los dientes (alveolos), por ello su nombre es alveolar. Es diferente de <t> en que no se produce una salida repentina de aire, sino una leve fricción al momento de expulsar el aire por la boca. Podemos encontrar este sonido en palabras como:

<s>	
sanko	‘ropa’
siiku	‘ombligo’
sunnu	‘milpa’
paaros	‘liebre’
tasübua	‘se asolea’

La grafía <ch>

En las grafías de la lengua mayo, éste es el único dígrafo, es decir, a pesar de que se forma por dos letras representa sólo un sonido. Este sonido es producido al unir la parte media de la lengua con el paladar para después soltar precipitadamente el aire, por ello su nombre es consonante palatal. Podemos encontrar este sonido en palabras como:

<ch>	
chokki	‘estrella’
chü	‘perro’
chaaro	‘barbilla’

Cuando esta consonante suena doble se escribe <tch>, en lugar de <chch>, por ejemplo: *bitcha* ‘ver’, en lugar de *bichcha* o *bicha*.

La grafía <j>

El sonido que representa esta grafía es producido al expulsar aire con fricción (fricativa) en la parte posterior de la cavidad bucal (velo del paladar), por ello su nombre es consonante velar. Podemos encontrar este sonido en palabras como:

<j>	
jakía	‘arroyo’
jeeka	‘viento’
jüpa	‘mezquite’

La grafía <l>

El sonido que representa esta grafía es producido al unir la parte delantera de la lengua con la zona detrás de los dientes (alveolos). La salida del aire para producir este sonido se da de manera suave por los costados de la lengua (lateral aproximante) y no repentinamente. Podemos encontrar este sonido en palabras como:

<l>	
lawti	‘espacio’
lottiachi	‘cansado’
laaben	‘violín’

Cuando esta consonante suena doble se escribe <lh>, en lugar de <ll>, por ejemplo: *sulha* ‘corazón’, en lugar de *sulla*.

El uso de esta grafía también está ligado a expresiones afectivas (incluso despectivas o atenuantes de lo que se quiere decir) cuando se intercambia con la grafía <r>, por ejemplo:

ripti	‘ciego’	lipti	‘cieguito’
rohi	‘rengo’	lohi	‘rengo (afec.)’
yoreme	‘indígena’	yoleme	‘indígena (afect. identidad)’
robba	‘hecho bola’	lóbala	‘hecho bolita’

La grafía <m>

Esta grafía se emplea para representar el sonido producido por la unión de los labios (bilabial) cuando se permite salir el aire por la nariz (nasal). Es por ello que se le llama consonante nasal. Podemos encontrar este sonido en palabras como:

<m>	
maatu	‘carbón’
meecha	‘mes / luna’
missi	‘gato’

La grafía <n>

El sonido que representa esta grafía es producido al unir la parte delantera de la lengua con la zona detrás de los dientes (alveolos) a la vez que permite la salida del aire por la nariz. Es por ello que se nombra consonante nasal. Podemos encontrar este sonido en palabras como:

<n>	
naabo	‘nopal’
náabo	‘van a atizar’ (pl.)
ninni	‘lengua’
nojji	‘tamal’

La grafía <r>

El sonido que representa esta grafía es producido al dar un golpe suave con la parte delantera de la lengua a la zona detrás de los dientes (alveolos). El sonido que se produce siempre es suave (vibrante simple) incluso en el inicio de palabra. Podemos encontrar este sonido en palabras como:

<r>	
rewwa	‘presta’
reepam	‘aretes’
ripti	‘ciego’

Es también una grafía usada para sustituir algún sonido o secuencia de sonidos en palabras del español, por ejemplo:

ráasia	‘gracia’
ronya	‘doña’
ruente	‘duende’
rebóosam	‘rebozo’
ráario	‘radio’
ruéeram	‘rueda’

La grafía <w>

El sonido que representa esta grafía es producido al redondear los labios, juntándolos, y permitiendo salir libremente el aire por la boca. Podemos encontrar este sonido en palabras como:

<w>	
wasúktiam	‘años’
wě	‘quelite (bledo)’
wikósa	‘cintura’

La característica de semiconsonante de esta grafía (similar al sonido de la <u>) provoca que se escriba siempre <w> a inicio de palabra y al final de sílaba con secuencia de vocales (diptongo):

lawti	‘despacio’	*lauti
korow	‘grulla’	*korou ⁴

No deben confundirse casos como el siguiente, ya que la secuencia de vocales no se encuentra al final de la sílaba:

mauxrīchi	‘miedoso’
-----------	-----------

Debido a algunos cambios en la lengua (generacionales y de contacto), algunas palabras pueden ser pronunciadas con [w] o con [g], generalmente al inicio de palabra o antes de vocal. Es así que palabras como ‘coyote’ se pueden pronunciar como *wóhi* o *gohi*, pero se escribe *wóhi*.

La grafía <y>

Este sonido es producido al unir la parte media de la lengua con el paladar para después soltar suavemente el aire. Podemos encontrar este sonido en palabras como:

<y>	
yáhut	‘jefe’
yooko	‘mañana’
yukku	‘lluvia’

La característica de semiconsonante de esta grafía (similar a la <i>) provoca que se escriba siempre <y> a inicio de palabra (salvo contadas excepciones) y al final de sílaba con secuencia de vocales (diptongo):

⁴ Utilizamos el signo del asterisco para señalar que la palabra escrita no obedece la norma o que no se pronuncia de esa forma.

siaymoli	‘jabalí’	*siaimoli
náypisim	‘barajas’	*náipisim
máay	‘mucho’	*mai

El diacrítico <¨>

El sonido que representa este diacrítico es producido al hacer una breve interrupción mientras pronunciamos una vocal. Se utiliza este diacrítico encima de las vocales para señalar que deben pronunciarse con esa interrupción. El uso es distinto de <h> por que la diéresis sólo se usa con vocales idénticas, mientras que <h> es empleado para separar vocales distintas (hiato). Podemos encontrar este sonido en palabras como:

<¨>	
öw	‘hombre’
köbori	‘guajolote’
chü	‘perro’

Es preciso señalar que la única función del diacrítico es indicar el tipo de vocal. La única excepción se da cuando la vocal con el diacrítico es también la vocal de la sílaba acentuada. En tal caso, con la finalidad de evitar usar la tilde y las diéresis juntas, usaremos sólo las diéresis (por ejemplo, se escribe *jüpa* ‘mezquite’ y no **jǘpa*).

2.3. Vocales

Las vocales en la lengua mayo se distinguen en cuatro tipos según el tiempo que empleamos para pronunciarla (duración vocálica) y otros rasgos. Cada uno de los tipos de vocales gráficas se describe a continuación:

- Vocales simples <a>: con duración breve
- Vocales largas <aa>: el doble de duración que las simples
- Vocales rearticuladas <ä>: con interrupción en la salida del aire por la boca
- Vocales entonadas <áa>: usan una entonación que asciende

2.3.1. Cortas

Las vocales se distinguen por su duración, es decir, por el tiempo que empleamos para pronunciarlas. La vocal corta es un sonido vocálico breve. En la lengua mayo existen cinco vocales cortas:

Grafía	Ejemplo	
<a>	alheyya	‘sano/alegre’
<e>	ette	‘piojo’
<i>	ilitchi	‘pequeño (persona o cosa)’
<o>	oxbo	‘sangre’
<u>	úttesi	‘muy’

2.3.2. Largas

Las vocales largas se distinguen por tener una duración del doble de las vocales cortas. En la lengua mayo cada una de las cinco vocales largas tiene su vocal corta y viceversa. Estas vocales nunca van al final de palabra, a menos que la palabra sea de una sola sílaba.

Grafía	Ejemplo	
<aa>	aawam	‘cuernos’
<ee>	eeye	‘hormiga’
<ii>	biiri	‘tipo de pato’
<oo>	oona	‘sal’
<uu>	uusi	‘niño’

2.3.3. Rearticuladas

La rearticulación es un corte breve del aire en el momento de pronunciar una vocal. Cuando una vocal se rearticula, queremos decir que el sonido producido por la vocal se interrumpe por un corte de aire para después vocalizar de nuevo el sonido.

Grafía	Ejemplo	
<ä>	tä	‘sol’
<ë>	asëbua	‘suegro’
<ĩ>	sĩme	‘todos’
<ö>	bö	‘camino’
<ü>	chü	‘perro’

Siempre que los sonidos vocálicos separados no sean idénticos, se emplea la grafía <h>.

2.3.4. Entonadas

Las vocales entonadas tienen la duración de una vocal larga. Sin embargo, la vocal se acompaña de una entonación característica

que inicia con un ascenso para después descender suavemente. Esta vocal se utiliza con frecuencia en palabras de otras lenguas que se pronuncian con los patrones de la lengua mayo:

Grafía	Ejemplo	
<áa>	Siksáalay Tomáasa	‘rojito’ ‘Tomasas’
<ée>	Ketwéeyo Teréesa	‘de mañana’ ‘Teresa’
<íi>	Sanwíiray Jeríipe	‘harapiento’ ‘Felipe’
<óo>	Kóontia toróosa	‘rodea’ ‘troja’
<úu>	Kúula kachúucha	‘un poquito’ ‘gorra’

A continuación se presenta un cuadro que ejemplifica dónde se puede utilizar cada grafía y las posiciones en la palabra:

Grafía	Inicio	Medio	Final	Comentario
A	ábari 'elote'	ámani 'allá' chákala 'de lado' ápala 'nieto'	kabara 'borrego'	
B	bátächi 'rana'	kabba 'huevo'	jiöb- 'equivocarse'	Hay raíces que sí terminan en
Ch	chokki 'estrella'	bachia 'semilla'	---	
E	ette 'piojo'	ettéjori 'plática'	beeme 'muchacha'	
H	---	wolhi 'coyote'	---	Separa dos vocales distintas
I	ilitchi 'pequeño'	ilikki 'poquito'	síkili 'rojo'	

Grafía	Inicio	Medio	Final	Comentario
J	jammut 'mujer'	tajji 'fuego'	---	Cuando aparece antes de otra consonante se escribe como <x>
K	kamma 'calabaza/ caimán'	kakka 'dulce'	táaruk 'correcaminos' 'churea' (nombre regional)	
L	laaben 'violín'	kálako 'claro'	minnol 'melón'	
M	maaso 'venado'	tammi 'diente'	waakasim 'vacas'	
N	naboli 'animal'	ninni 'lengua'	Suijan 'Juanito' (ser mítico)	

Grafía	Inicio	Medio	Final	Comentario
O	obba 'baza'	tótori 'gallina'	oxbo 'sangre'	
P	paaros 'liebre'	toppa 'panza' ripti 'ciego'	---	
R	riwte 'se raja'	tóroko 'gris'	---	Siempre suena suave, incluso a inicio de palabra
S	sunnu 'milpa'	siisi 'orines'	kuupis 'luciérnaga' copechi (nombre regional)	Cuando aparece antes de otra consonante se escribe como <x>
T	tuusi 'masa'	tetta 'piedra'	baakot 'culebra'	

Grafía	Inicio	Medio	Final	Comentario
U	uttiam 'calambres'	chukuli 'negro'	taabu 'conejo'	
W	wöchi 'chapulín'	kawwi 'cerro'	batchaw 'pato'	
X	---	táxkari 'tortilla'	---	
Y	yukku 'lluvia'	juyya 'monte'	kabbay 'caballo'	
..	üsi 'hijo de hombre'	tasüba 'se asolea'	bajü 'corta zacate'	Sólo se usa con vocales largas, no con diptongos

3. TIPOS DE SÍLABAS

Es preciso conocer los tipos de sílaba que tiene la lengua mayo para entender a su vez cómo se forman las palabras. Las sílabas son formas de organización básica de los sonidos. Cada sílaba tiene tres partes: inicio (que puede ser una consonante o semiconsonante como /y/ y /w/), núcleo (que tiene que ser una vocal) y final (que puede ser una consonante o semiconsonante como /y/ y /w/).

Mínimamente, la sílaba puede estar formada por una vocal, la cual puede ser simple (*e.mě* 'ustedes') o larga (*oo.na* 'sal').

Por sí sola una sílaba (monosílabo) también puede ser una palabra o puede pertenecer a una palabra de más de una sílaba:

V	
monosílabos	
a	'su (de él)/lo'
polisílabos	
á.ba.ri	'elote' ⁵
á.ba.so	'álamo'
á.ba.chi	'hermano mayor (de la mujer)'
e.mě.su	'¿y ustedes?'
VV	
aa.mu	'está cazando'
aa.ne	'está'
uu.si	'muchacho'
ee.chi	'siembra o sembradío'
oo.na	'sal'
aa.wam	'cuernos'

⁵ Los puntos en cada palabra representan la división silábica.

En términos de su formación, el segundo tipo de sílaba es el que se construye con una consonante y una vocal (CV) y es el más frecuente en la lengua. Tenemos también palabras monosilábicas con este patrón, pero también es un patrón que se encuentra en palabras de más de una sílaba.

CV	
tä	‘sol’
sē	‘arena’
bō	‘camino’
ju.me	‘los, las’
kō.ko.ri	‘chile’
to.to.rō.ra	‘gallo viejo’ ⁶
kut.ta	‘palo’
kut.chu	‘pez/pescado’
tó.to.ri	‘gallina’
top.pa	‘panza’

La vocal de este tipo de sílaba también puede ser una vocal larga sin que esto signifique que se trata de otra sílaba:

CVV	
too.sa	‘nido’
puu.sim	‘ojos’
baa.kot	‘culebra’
naa.rée.kim	‘de la misma cantidad’

⁶ Esta palabra está compuesta por *tótori* ‘gallina’ y *ōra* ‘viejo’. En una sección posterior se explica el proceso de composición en *Yoremnokki*.

También podemos tener una sílaba que tenga una vocal seguida de una consonante (VC), como en los siguientes ejemplos:

VC	
ox.bo	‘sangre’
ut.tiam	‘fuerzas / calambres’
ot.ta	‘hueso’
uw.wa	‘quita’
et.te	‘piojo’

Por último, tenemos la sílaba que inicia con una consonante y le siguen una vocal y una consonante al final (CVC). Este tipo de sílaba puede tener cualquiera de los tipos de vocales antes vistos. Sin embargo, es más común encontrar vocales simples y largas en este tipo de sílaba.

CVC	
kab.ba	‘huevo’
kam.ma	‘calabaza’
taj.ji	‘lumbre’
ná.nă.lay	‘iguales’
bat.chaw	‘pato’

3.1. Diptongos

Entendemos por diptongo una secuencia de vocales diferentes en una misma sílaba. Una de las dos vocales es más débil que la otra. En la lengua mayo, los diptongos merecen atención porque tienen efecto en la escritura. En especial aquellos que involucran una vocal <i> o <u> (semiconsonante [w] o [y]).

A continuación, listamos los posibles diptongos en la lengua mayo y cómo se escriben según su posición.

3.1.1. Diptongos que inician con A

El diptongo formado por las vocales <ae> sólo tiene una forma de escribirse, por lo que no hay dificultad con su escritura. Sin embargo, debido a que los sonidos son cercanos, puede llegar a pronunciarse como [ai]. Algunos ejemplos:

ae	
ubbae	‘(lo) baña’
kábbaeka	‘a caballo’

El diptongo formado por las vocales <ai> presenta una variación, dependiendo de si se trata de una sílaba abierta (cv) o una sílaba cerrada (cvc). En el primer caso, el diptongo se reescribe como <ay> ya que el sonido [i] funciona como la consonante final de la sílaba.

ay	
baytek	‘soltó el llanto’
kabbay	‘caballo’

El segundo caso aparece en sílabas cerradas, donde el diptongo sólo puede considerarse el núcleo de la sílaba:

ai	
taixwétche	‘tiene calentura’ (con frío)

Por último, el diptongo con <au> presenta una variación, dependiendo de si se trata de una sílaba abierta (cv) o una sílaba cerrada (cvc). En el primer caso, el diptongo se reescribe como <aw> ya que el sonido [u] funciona como la consonante final de la sílaba.

aw	
nawwi	‘juntos’
tawwi	‘pecho’
mawsi	‘que da miedo’
batchaw	‘pato’
naw nooka	‘conversa’
takawte	‘fortalecerse (al alimentarse)’

El segundo caso aparece en sílabas cerradas, donde el diptongo sólo puede considerarse el núcleo de la sílaba:

au	
mauxrichi	‘miedoso’
majoxte	‘tumbar monte’
mawoxte	‘tumbar monte (Sinaloa)’ ⁷

3.1.2. Diptongos que inician con E

El diptongo formado por las vocales <ea> sólo tiene una forma de escribirse, por lo que no hay dificultad con su escritura. Sin

⁷ En Sonora también se dice *majoxte* ‘tumbar monte’.

embargo, debido a que los sonidos son cercanos, puede llegar a pronunciarse como [ia].

ea	
innea	‘siente’
basea	‘asiento’
alheaka	‘con alegría’

El diptongo formado por las vocales <ei> siempre que no sea el núcleo de la sílaba se escribe como <ey>:

ei	
buëytuk	este... (tipo de muletilla)

El diptongo formado por las vocales <eo> sólo tiene una forma de escribirse, por lo que no hay dificultad en su escritura. Sin embargo, debido a que los sonidos son cercanos, puede llegar a pronunciarse como [io].

eo	
teöchia	‘bendice’
tiöpo	‘capilla, iglesia’

El diptongo formado por las vocales <eu> siempre que no sea el núcleo de la sílaba se escribe como <ew>:

eu	
éwsuria	‘escondite’
pewte	‘destaza’

eu	
bewtíre	‘tacaño’
tewla	‘encontró’
buewru	‘grande’

3.1.3. Diptongos que inician con l

Los diptongos <ia, ie, io> se escriben siempre como <ya>, <ye>, <yo>, si inician una palabra o sílaba, como se muestra en los siguientes ejemplos:

ia, ie, io	
yáaka	‘que lo hizo’
yáate	‘que ya terminó’
yajja	‘van llegando’
yéebu	‘año pasado’
yooko	‘mañana’

También pueden aparecer sin modificación, pero debe tratarse del núcleo de la vocal:

eetria	‘sembrado’
--------	------------

Nunca se escribe **eetrya* debido a las siguientes razones:

1. tendríamos tres consonantes juntas **eetrya*; 2. Las consonantes que aparecen juntas en *eetria* no forman parte de la misma sílaba; 3. el diptongo se usa como el núcleo de la sílaba.

ëria	‘memoria’
mesékiria	‘rama’

Existen algunas excepciones donde la i de inicio de palabra es por sí sola una sílaba: *íha*, *íáachi*.

Un caso similar es el de <io>, el cual puede aparecer sin modificarse cuando es el núcleo de la sílaba:

io	
jiohte	‘escribe’

Por último, el diptongo <iu> se escribe como <iw> si solamente la <i> es núcleo de la sílaba. Si ambas son núcleo permanecerá como <iu>. Sabemos que ambas vocales son el núcleo si hay una consonante al final de la sílaba (p. ej. biw.te, la <w> está al final de la sílaba).

iu	
biwte	‘chiflar’
riwte	‘grieta’
siwwe	‘germinar’

3.1.4. Diptongos que inician con O

El diptongo formado por las vocales <oa>, debido a que los sonidos son cercanos, puede llegar a pronunciarse como [ua].

oa		
bäneroa	‘lama’	
joa	‘casa’	(forma corta de jowwa)
boa	‘pelo/lana’	(forma corta de bowwa)
ettejoa	‘está platicando’	(suena como ettejua)
tekipanóa	‘está trabajando’	(suena como tekipanua)

El diptongo formado por las vocales <oe>, debido a que los sonidos son cercanos, puede llegar a pronunciarse como [ue].

oe	
koëparim	‘golondrina (arbusto)’

El diptongo formado por las vocales <oi> sólo tiene una forma de escribirse, por lo que no hay dificultad con su escritura. Si no aparece como núcleo de la sílaba, se escribe <oy>:

oi	
möyte	‘barbechar’
töyte	‘rebotar’
joywala	‘está acostumbrado’

El diptongo formado por las vocales <ou> sólo tiene una forma de escribirse, por lo que no hay dificultad con su escritura. Se escribe <ow> en todos los casos:

ou	
pówtëla	‘tortolita’ (tipo de paloma)’
bowtëra	‘cangrejo’ (de mar)
owwo	‘árbol’
jowwo	‘veneno’
wokkow	‘paloma’

3.1.5. Diptongos que inician con U

El diptongo que inicia con <u> se escribe como <w> siempre que lo acompañe una vocal en el inicio de la palabra o sílaba:

ua, ue, ui, uo	
waakas	‘vaca/carne’
weyye	‘caminar’
wikosa	‘cinturón/faja’
wittiria	‘raya’
wóhi	‘coyote’
wokkim	‘pies’

Las excepciones se dan cuando el diptongo es el núcleo de la sílaba y no el inicio:

ua	
tebotua	‘saluda’
tëbua	‘lame’

ue	
muera	‘podrido’
kuruéés	‘víbora’
ruéeram	‘rueda’
bakuée	‘(tipo de) quelite’

Asimismo, cuando aparece al final de la sílaba con <i>, ésta se transcribe como <uy>:

ui	
buyte	‘correr’
chuyte	‘enchinarse la piel’

Algunas consideraciones para la escritura de los diptongos se pueden rescatar aquí. Los diptongos que inician la palabra y cuya primera vocal sea <i> o <u> se escriben como <y> o <w>, respectivamente. Asimismo, cuando una de las vocales del diptongo sea la consonante inicial o final de la sílaba y no parte del núcleo, se escribe como <y> o como <w>.

Algunos diptongos tienen una pronunciación (p. ej. oa [ua] y oe [ue]) pero se escriben de otra forma (p. ej. <oa> y <oe>).

3.2. Las consonantes dobles

Entendemos por consonante doble la secuencia de dos consonantes idénticas. La única consonante que no puede aparecer seguida de otra consonante idéntica es la <r>.⁸

Algunas otras grafías tampoco pueden aparecer como consonantes dobles, tal es el caso de la <h> y la <x>, ya que se trata de grafías empleadas para representar una consonante glotal en el caso de la <h> y una consonante aspirada en el caso de la <x>. Por lo tanto, al ser consonantes producto de procesos fonológicos, no tienen usos dobles.

⁸ En la pronunciación sí aparecen dos consonantes [r] juntas como en el verbo bitrokka ‘que quiere ver’, que se pronuncia [bir.'rok.ka].

Por otra parte, la grafía <l>, que sí puede aparecer en secuencia doble, no se escribirá como consonante doble <ll>, sino como <lh> para evitar confusión en pronunciación con el dígrafo <ll> del español. Es decir, una palabra como alheyya que presenta dos consonantes dobles, podría ser pronunciada como *ayeyya tomando en cuenta la pronunciación del dígrafo en español.

Por último, la consonante <ch> al ocurrir como consonante doble se escribirá como <tch> para evitar la secuencia <chch>, poco práctica para el sistema de escritura.

Las consonantes restantes pueden aparecer dobles escribiéndose dos veces la forma simple, en el entendido de que cada consonante pertenece a una sílaba diferente. A continuación se presentan ejemplos de cada consonante doble:

Consonantes dobles		
<bb>	kobba	‘cabeza’
<tch>	ilitchi	‘pequeño’
<jj>	tajji	‘fuego’
<kk>	yukku	‘lluvia’
<lh>	alheyya	‘sano’
<mm>	jammut	‘mujer’
<nn>	ninni	‘lengua’
<pp>	pippim	‘senos’
<ss>	missi	‘gato’
<tt>	tetta	‘piedra’
<ww>	jowwa	‘habitar/hogar’
<yy>	kayyim	‘nalgas’

Hay que tener muy en cuenta que la consonante <t>, por efecto de procesos fonológicos, se pronuncia como consonante doble dependiendo de la consonante que le siga. Sin embargo, en la escritura se respetará la raíz de la palabra, por ejemplo: *bitcha* 'él está viendo' cuando se conjuga en futuro se dice **binnake* 'él verá' pero se escribe *bitnake* para evitar tener distintas formas escritas del mismo verbo.

3.3. El acento

En cuanto al acento, es necesario determinar primero las reglas de acentuación de la lengua para después decidir si es necesario utilizar el acento gráfico, es decir, un símbolo encima de la grafía para que nos ayude a identificar qué sílaba se debe acentuar.

Una primera pista nos la dan las palabras que, siendo idénticas en los sonidos que la forman, hacen un cambio de significado al cambiar el acento. Tomemos en cuenta las siguientes palabras. Acentuémoslas para ubicar dónde cae el acento en cada una:

ánia	'mundo, universo' ⁹
anía	'él está ayudando'
buíchia	'gusano'
buichía	'humo'
táaka	'fruto'
takáa	'cuerpo'
siáari	'verde'
siaarí	'especie de mangle'

⁹ La palabra ania no se escribe como **anya* debido a dos razones: 1. la segmentación silábica de la palabra es ['a.nia], por lo tanto <ia> es un diptongo; 2. la vocal <i> y la vocal <a> pertenecen a la misma sílaba y ambas son el núcleo de la sílaba y no una consonante a inicio o final de sílaba.

Notamos que haciendo un cambio de posición en el acento hay un cambio en el significado de la palabra. Es decir, el acento prosódico (y por ende el gráfico) juega un papel importante en la palabra ya que no se puede predecir en todos los casos dónde caerá. De tal forma que un acento escrito resulta necesario en casos como el anterior. Ahora bien, no todas las palabras caen en este mismo patrón por lo que también resulta necesario analizar cada caso siguiendo patrones de orden para así determinar las reglas de acentuación. A continuación se detallan las reglas de acentuación según el tipo de palabra.

3.4. Reglas de acentuación

El acento en la lengua mayo recae generalmente en la primera sílaba, a partir de la izquierda de la palabra, aunque hay excepciones. Tomando en cuenta la característica anterior de la lengua, se consideró emplear el acento sólo en aquellos casos que resultara necesario y no predecible. Es decir, sólo aquellos casos que presenten la acentuación prosódica en una sílaba que no sea la primera de la izquierda, requerirán del acento diacrítico (*kuusi wittíríia*). Asimismo, cabe señalar que la lengua mayo es una lengua que prefiere usar los sufijos en lugar de los prefijos. Es también importante tomar en cuenta esta característica de la lengua, ya que puede tener efectos en la acentuación de la palabra.

Resulta más útil explicar las reglas de acentuación por grupos, dependiendo del número de sílabas de la palabra.

Palabras de una sola sílaba

Este tipo de palabras no necesita marcación de acento debido a que necesariamente el único acento de la palabra recae siempre sobre ella.

Dentro de las palabras de una sola sílaba podemos encontrar palabras que tienen significado concreto como *wooy* ‘dos’, como palabras con significados más abstractos (gramaticales) como *ka* ‘no’, y con significados relacionales como *yew* ‘hacia afuera’¹⁰, e incluso con interjecciones, como *bux* ‘¡Oh...!’.

in	‘mi’
ka	‘él está ayudando’
bat	‘primera(mente)’
yew	‘hacia afuera’
naw	‘unión, junto’
máay	‘mucho’
¡bux...!	‘¡Oh! (exclamación de sorpresa)’

Además, independientemente de su significado o formación (con vocal corta, larga, diptongo, etc.), ninguna palabra monosilábica requiere acento gráfico a menos que tenga una vocal entonada, como ocurre con palabras del español que se adaptan a la lengua, por ejemplo: *míil* ‘mil’, *káal* ‘cal’, *siéen* ‘cien’.

Sufijos de una sola sílaba

Los sufijos de una sola sílaba nunca tienen su propio acento, es decir, no se acentúan en su pronunciación, sino que mantienen el acento de la palabra a la cual se adhieren. En estos casos, se respetará la acentuación de la palabra o raíz a la que acompañan.

¹⁰ El significado de esta palabra está en relación con el verbo al que acompañe: *yew siika*, *yew tomte*, *yew machía*, etc.

tótori		‘gallina’
tótorim+mey	tótorimmey	‘con las gallinas’
yáa		‘está haciendo’
yáa+la	yáala	‘lo hecho’
yáa+na	yáana	‘lo va a hacer’ (tiene que)
yáa+nake	yáanake	‘lo va a hacer’
joowa		‘está haciendo’
joo+suk	joosuk	‘terminó de hacer’

Palabras de dos sílabas

Las palabras de dos sílabas que usan las diéresis no se acentúan. A pesar de que una de las dos vocales recibe la acentuación, por cuestiones gráficas y prácticas no es necesario un acento.

tä	‘sol’	tá
chüy	‘perro’	chúy
kü	‘mezcal’	kú
të	‘pero’	té
bäm	‘agua’	bám

Cuando se presentan palabras con dos sílabas, la marcación más común del acento recae sobre la primera sílaba de izquierda a derecha. De tal forma, sólo en aquellos casos de palabras bisilábicas, que no respeten este comportamiento, se emplearán acento gráfico explícito.

Acento en primera sílaba	
mamni	‘cinco’
wohi	‘coyote’
missi	‘gato’
pippim	‘senos’
kayyim	‘nalga’
tebbos	‘topo’
nojjim	‘tamal(es)’
tannay	‘pando’
wokkim	‘pies’
wokkow	‘paloma’
wojjoy	‘agujero’

Las palabras que tienen una consonante doble la reducen a una sola al momento de recibir un sufijo. Sin embargo, respetando las reglas anteriores, se tomará como base la palabra aislada para la escritura y, por lo tanto, se deberá seguir escribiendo con consonante doble, al menos en la primera etapa de normalización.

Al igual que con las palabras de una sílaba, cuando la primera sílaba tenga una vocal entonada, siempre llevará acento.

Primera sílaba entonada	
táaruk	‘correcaminos’
téekia	‘tarea’

Primera sílaba entonada	
bóote	‘se acuesta’
áapo	‘él’

Cuando se trata de palabras con vocal rearticulada, el acento tiende a recaer sobre dicha vocal. Para evitar confusión, cuando la palabra posea una vocal rearticulada ésta estará recibiendo el acento primario y no necesitará acentuarse.

bëka	‘él faltó’
jüpa	‘mezquite’

Hasta este punto cabe preguntarse, entonces, ¿qué casos son los no predecibles? Considerando los ejemplos revisados, no puede predecirse cuándo una palabra con acento en la segunda sílaba o en la última sílaba, de izquierda a derecha, lleva el acento. El siguiente ejemplo, retomado de una sección anterior, clarifica esta distinción en la colocación del acento gráfico.

El primer caso, donde el acento cae sobre la primera sílaba, resulta predecible porque la mayoría de las palabras de dos sílabas tienen este patrón de acentuación:

Predecible	
*ánia	‘mundo, universo’
*búichia	‘gusano’

Por lo tanto, se ha de eliminar el acento gráfico de estas palabras. En cambio, palabras de dos sílabas cuyo acento recae sobre la segunda sílaba de izquierda a derecha, se acentúan:

No predecible	
anía	‘él está ayudando’
buichía	‘humo’

Otros casos similares los encontramos en palabras como:

tekuée	‘zopilote’
bikuée	‘silbar’
kuruées	‘víbora’

Palabras de tres sílabas y más

Toda palabra de más de dos sílabas requiere un acento. Sea que la palabra tenga tres sílabas o que se trate de una palabra de una o dos sílabas con sufijo.

Las palabras de tres sílabas emplean el mismo patrón de acentuación que los ejemplos bisilábicos, ya que la mayor parte de los casos posee su acento en la primera sílaba de izquierda a derecha. En este caso, toda palabra de tres sílabas con acento en la primera sílaba, de izquierda a derecha se acentuará gráficamente.

Tres sílabas	
élaka	‘constantemente’
bénnasi	‘igual’
túbukte	‘está saltando’
bóroxte	‘tiene diarrea’
báraxte	‘se afloja’

Las palabras de cuatro sílabas que tienen una vocal con diéresis se acentúan si el acento no recae sobre ella, como en los siguientes ejemplos.

Cuatro sílabas	
béchĭbo	‘por’
tábĭrey	‘colti’
náwĭrey	‘cobarde, inútil’

Las palabras de más de cuatro sílabas también utilizan el acento. Sin embargo, este tipo de palabras muy probablemente no son palabras simples, sino composiciones (dos palabras), derivaciones (una palabra/raíz más un sufijo) o flexiones (una raíz verbal más una terminación de tiempo, aspecto, etc.)

En resumen

Una sílaba: No se usa acento

ka 'No'

ju 'él, la'

Dos sílabas: No se usa acento, si tiene diéresis

chü 'perro'

köm 'hacia abajo'

Se usa acento a menos que recaiga sobre la segunda sílaba.

kurueés

anía

Tres sílabas: Se usa acento en la primera sílaba a menos que caiga sobre la segunda sílaba

bénnasi

Palabras

con diéresis: El acento recae sobre la sílaba que tiene la vocal con diéresis, a menos que haya otra indicación

También hay que tomar en cuenta los casos de las formas plurales de algunas palabras que mueven el acento hacia la siguiente sílaba a la derecha:

Plurales con cambio de acento		
wiikit	wiikíchim	'pájaros'
tuurus	tuurusim	'araña (tipo de)'
waakas	waakaasim	'vacas'

4. PROCESOS FONOLÓGICOS Y ESCRITURA

La descripción fonológica de una lengua es una labor muy amplia. Por lo tanto, en esta sección dedicada a los procesos fonológicos de la lengua mayo sólo se detallan los cambios de sonido que son de importancia para la escritura de la lengua. Es decir, en esta descripción sólo se toman en cuenta los cambios en los sonidos que tienen impacto en la manera en que se escribirán las palabras donde esos procesos ocurran.

El alfabeto de la lengua muestra correspondencias entre sonidos y grafías, lo que también se ha llamado alfabeto de grafía por fonema, es decir, cada sonido de la lengua tiene una sola forma de representarse. No obstante, el alfabeto empleado para la lengua mayo no es totalmente de este tipo, pues también se representan cambios en los sonidos de algunas grafías. En particular, hablamos del caso de la grafía <x>. Esta grafía proviene del debilitamiento de otro sonido, generalmente del sonido representado por las grafías <j> y <s> cuando las palabras en las cuales aparecen, entran ya sea en composición o sufijación.

<j>	
bajji	‘tres’
baixtetta	‘muy bien formada’
tajji	‘fuego’
taixbila	‘corajudo’

Otro proceso que ocurre con las palabras que tienen consonantes dobles es que éstas, al momento de combinarse con otras palabras, se vuelven consonantes simples.

Estos sonidos, cuando aparecen antes de otra consonante, se representan como <x>. Asimismo, esta grafía sólo podrá usarse antes de otra consonante. Nunca en otro lugar de la palabra.

Las consonantes

La consonante /t/ al final de la palabra o de la raíz de la palabra cambia la forma en que se pronuncia si aparece antes de otra consonante, incluso volviéndose idéntica a la consonante que le sigue.

eecha	‘está sembrando’	
eetnake	‘él va a sembrar’	(aunque se pronuncia **énnake o édnake ¹¹)
bitcha	‘está viendo’	
bíttnake	‘va a ver’	(aunque se pronuncia **bínnake)

La consonante /k/ también puede cambiar la forma en que se pronuncia cuando le sigue una consonante, como ocurre al agregar una terminación de tiempo a los verbos:

Se pronuncia como [g]	
miika	‘él da, regala’
miiknake	‘él va a dar’
chikke	‘está peinando’
chíktnake	‘va a peinar’

¹¹ Usamos doble asterisco para diferenciar entre la pronunciación que tiene una palabra y la propuesta ortográfica según esta norma.

Por último, llamaremos la atención en el caso de los nombres en plural que terminan en /t/, los cuales implican un proceso que repercute en la escritura ya que cambia la grafía <t> a una <ch>. Este proceso es llamado palatalización, debido a que la vocal i tiene como rasgo fonético el ser palatal.

Nombre	+Plural	
jaamut	-im	jámmuchim
wiikit	-im	wiikíchim

5. LAS PALABRAS

La palabra es un conjunto de grafías que tienen un significado. Puede haber un espacio en blanco entre una y otra. Sin embargo, tomar una definición estricta como la anterior dejaría fuera los casos de las palabras compuestas que pueden estar formadas por dos o más palabras de distintas clases (nombre, adjetivo, verbo, etcétera).

En términos generales, se puede tener al menos dos tipos de palabras dependiendo de su formación, es decir, si son palabras derivadas o no.

El primer grupo lo constituyen las **palabras simples**, lo cual quiere decir que no se pueden descomponer en elementos más pequeños, por ejemplo: *tä*, *tótori*, *chü*, a pesar de que éstas sí pueden derivar nuevas palabras: *totoröra* ‘gallo viejo’.

En la segmentación de palabras o en el límite de palabras, interviene la morfología de las mismas. Es decir, una clave para entender qué es una palabra es el límite morfémico y las terminaciones, ya sea que crean una nueva palabra (derivación) o que expresan información como tiempo o el número (flexión). Cada clase de palabras (nombres, verbos, adjetivos, etc.) tiene sus propios tipos de terminaciones. A continuación se listan algunas de las terminaciones más frecuentes para cada clase de palabras.

Entre las terminaciones para una palabra de la clase de los **nombres**:

-leero, -(i)m, -ria, -kame, -po, -wi, -ta, etc.	
nenkileero	‘vendedor’
mammam	‘manos’

-leero, -(i)m, -ria, -kame, -po, -wi, -ta, etc.	
choonim	‘cabello’
sébberia	‘temporada de frío’
nookame	‘el que habla’
sébberia po	‘en la temporada de frío’
káriwi	‘hacia dentro de la casa’
chüta	‘al perro/del perro’

Entre las terminaciones para una palabra de la clase de los **adjetivos**

-ri, -ra, -chi, etc.	
súmari	‘amarrado’
kóbbära	‘cabezón’
bárichi	‘bromista’
chéptëra	‘saltador’

yolko	‘pinto’
raxko	‘granulado/ molido grueso’
bualko	‘blando’

Entre las terminaciones para una palabra de la clase de los verbos:

-naake, -báare, -k(a), -eyyey, -tua, -tebo, -rokka, -y, etc.	
koobanake	‘él va a ganar’
kooba báare	‘él quiere ganar’

-naake, -báare, -k(a), -eyyey, -tua, -tebo, -rokka, -y, etc.	
koobak	‘él ganó’
koobaeyyey	‘él hubiera ganado’
koobátua	‘lo hizo ganar’
koobatebo	‘lo mandó a ganar’
koobarokka	‘le va a ganar’ (con seguridad)
koobarokkay	‘le iba a ganar’

Ejemplo de cómo identificar límites de palabras mediante terminaciones típicas:

ju-me nenki-leero-m tommi-ta jípu-báare
 ‘Los vendedores quieren tener dinero’

El acento es otro factor involucrado en la determinación de los límites de la palabra, ya que una palabra sólo usa un acento prosódico principal.

5.1. La composición

Se entiende que la composición es un método de cada lengua para crear palabras a través de unir dos o más palabras o raíces. Para ser considerada como palabra compuesta en una lengua se debe entender primero qué es una palabra en esa lengua. Tomando en cuenta la definición de palabra que se emplea en la sección 5, se entiende que una palabra compuesta muestra la relación cercana entre los elementos que la forman.

Se puede hacer una clasificación de los tipos de palabras compuestas, si se toma en cuenta los tipos de palabras que se unen, es decir, si se une un nombre con un verbo o dos nombres o dos verbos, etcétera.

A continuación se presentan los tipos de composición que se pueden crear en la lengua mayo.

5.1.1. Composición nombre+nombre

De la composición entre un nombre con otro nombre resulta una palabra del mismo tipo, es decir, un nombre. Sin embargo, el significado es más específico o puede haber cambiado. Por ejemplo, *Motchikkawwi* se compone de 'tortuga' y 'cerro', pero se usa como nombre de un pueblo.

Palabra	Composición	Significado
Yoremnokki	Yorem-nokki persona-palabra	‘Lengua mayo o de los Yoreme’
Motchikkawwi	Motchik-kawwi tortuga-cerro	‘Mochicahui’ (Nombre de pueblo)
Yoremwóhi	yorem-wóhi hombre-coyote	‘Personaje mitológico’
Naamukuruées	naamu-kurues nube-serpiente	‘arcoíris’
Naamubaakot	naamu-baakot nube-culebra	‘tromba (agua)’
Yoremnook Yáhutra	Yorem-nook- Yáhutra hombre-palabra- autoridad	‘Academia de la Lengua Mayo Yoreme’

Palabra	Composición	Significado
Kawnachükim	kawwi-nachükim cerro-guachapori	‘Guachapori’ de la sierra
Buexpuusim	buex-puusim buey-ojos	‘Ojo de Buey’ (fenómeno meteorológico)
Kuttawíköri	kutta-wíköri palo-arma	‘Arco’
Sappajiisam	sappa-jiisam	‘Tipo de nube invernal’ (cirrus)
Baakotmúteka	baakot-múteka culebra-almohada	‘Sideo’ (especie de planta enredadera)

5.1.2. Composición nombre + adjetivo

De la composición de un nombre más un adjetivo también tenemos un nombre que se modifica por la cualidad del adjetivo.

Palabra	Composición	Significado
Bächukúli	bä-chukúli agua-negro	‘café’ (bebida) ¹²
Channatchukuli	channat-chukuli chanate-negro	‘café’ (bebida)
Yoorisánköra	yorí-sánköra hombre blanco-vestido en exceso	‘bravucón / pendenciero’
Kuttakuumëra	kutta-kuumëra	‘tijerilla’ (insecto)

¹² También se utiliza *bä chükata* ‘agua dulce’ (posiblemente del préstamo ‘azúcar’ *chuka*).

Palabra	Composición	Significado
Taixbīla	taix-bīla fuego-sobrante	‘tizón’
Sikībuitta	sikiri-buitta rojo-excremento	‘pujo de sangre’
Buerejiösia	buere-jiösia grande-hoja, escrito	‘libro’

Sin embargo, también podemos tener el orden invertido:

Composición adjetivo+nombre

De la composición de un adjetivo más un nombre se forma un adjetivo, como se muestra en los siguientes ejemplos:

Palabra	Composición	Significado
baixtetta	baix-tetta tres-piedra	‘muy bien formada’ (mujer) ‘muy bien hecho’ (trabajo)
baixchöla	baix-chöla tres-espigado	‘está derecho (un árbol)’ ‘con buen porte; con elegancia’ (persona)

5.1.3. Composición nombre+verbo

Cuando se conjunta un nombre y un verbo se forma igualmente un verbo, sólo que con un significado más específico. La nueva información puede ser la manera en cómo se hace la acción, con qué se hace, etcétera.

Palabra	Composición	Significado
wokjippu	wok-jippu pie-sembrar	‘tipo de siembra que se hace enterrando la semilla con el pie’
maasojáase	maaso-jáase venado-seguir	‘cazar venado siguiéndolo’
kobbawante	kobba-wante cabeza-dolor	‘tiene dolor de cabeza’
yekkapoxna	yekka-poxna nariz-sangrar	‘hemorragia nasal/tiene hemorragia nasal’
tonpuywárium	Tonpuy-wárium coyuntura-padecer	‘reumas’

5.1.4. Composición adjetivo+nombre/verbo

En el caso de la unión de un adjetivo con un verbo, el resultado es un verbo del cual se especifica alguna circunstancia bajo la cual ocurre.

Palabra	Composición	Significado
sikĩbuitta	sikĩ-buitta rojo-defecar	‘tiene hemorragia al defecar’ (provocada por comer algo caliente)
jérokobuitta	jéroko-buitta gelatinoso-defecar	‘enfermedad intestinal’ (provocada por comer algo frío, p.ej. ciruela o mango)
sixpáttiria	six-páttiria orines-tapar	‘tener mal de orín’ ‘mal de orín’

5.1.5. Composición adjetivo+adjetivo

Podemos tener dos adjetivos en composición, como se observa en el siguiente ejemplo:

Palabra	Composición	Significado
kalasáalay	kala-sáalay claro-bajito	‘cristalino’

Es preciso señalar casos como los siguientes que no se consideran composiciones y por lo tanto, no se escribirán unidos.

naamuksi buyte	‘corre apresurado’
bamsipo joowa	‘haciéndolo apurado’
bamsekë aane	‘¡apúrate!’
bamséka weyye	‘va apurado, de prisa’

De la misma manera, los siguientes verbos no se escribirán unidos a la palabra que aparece antes de ellos en casos como los siguientes, aun cuando siempre la requieren:

köm wetche	‘se cae’
yew weyye	‘está saliendo’
köm weyye	‘está bajando (la escalera); bajando el agua por cauce’
köm chepte	‘se está bajando (del caballo, camión, bicicleta)’

Por último, se presentan algunas reflexiones en torno a los criterios involucrados en la composición. Estos criterios apoyarán el proceso de escritura, pues se podrá identificar aquellos casos que son composición de los que no lo son.

Criterios que intervienen en la composición

1. El significado total de la palabra compuesta no proviene exactamente de la suma de los significados de los elementos que se unen.

Significado A + significado B = significado C

Por ejemplo: sisīwok wiikit ‘avión’
 acero pájaro ‘pájaro de acero’

2. Una de las palabras puede presentar reducción de su forma.

Por ejemplo: kawchuunam ‘tipo de cholate’
 kawwi

3. El significado del compuesto puede ser más específico. *Por ejemplo:* buérematchi ‘abusado’

4. Sólo uno de los dos elementos puede recibir marca de plural

Por ejemplo:

baixtetta	‘tres piedras > muy bien formada (mujer)/atractivo/completo’
baixtétta	‘Hazla atractiva (bien hecha)’
a yawwa	(se dice de una casa, por ejemplo)

baixtettam se puede usar, si se usa en oraciones.

El nombre *tetta* que aparece en la composición no se puede pluralizar para expresar lo mismo que referiría *baixtetta*.

5. Al encontrarse en composición, la palabra se vuelve una sola palabra fonológica, es decir, recibe solamente un acento.

Por ejemplo: *kawchúunam* ‘tipo de chalate’

5.2. La derivación

El segundo grupo son las palabras derivadas. Estas se pueden encontrar en todas las palabras que provienen de un verbo y que usan la terminación *-leero*, como:

yileero ‘danzante’
yëye ‘bailar’ + *-leero*

Así como las que usan la terminación *-eme*, como:

yëyeme ‘el que baila/está bailando’
yëye ‘bailar’ + *-eme* ‘{nominalizador}’

Otro ejemplo de palabra derivada son los adjetivos que se usan como verbos (convertidos) al usar una terminación de verbo (como el futuro *-nake*).

Por ejemplo:
síkilinake ‘será rojo’
síkili ‘rojo’ + *-nake* ‘{futuro}’

usiáanake ‘tendrá hijo el hombre’¹³
ussi ‘niño’ + *-nake* ‘{futuro}’

¹³ Para la mujer es un verbo no derivado *asoa* ‘parir’.

Debe ponerse especial atención en el ejemplo anterior, ya que existe un verbo especial que dependerá de quién sea el que lo usa (si es hombre o mujer). Su correcto uso evitará dobles sentidos y ambigüedades en la lengua.

Por último, es preciso señalar que las palabras que suelen aparecer juntas como: *ili ussi*, *takko möberi* sólo brindan una descripción de uno de los nombres pero no conforman una palabra compuesta. En *ili ussi*, la palabra *ili* describe que el muchacho es pequeño/chico. En *takko möberi* se describe el material del cual está hecho el sombrero, pero podría estar hecho de otro tipo de materiales. Las anteriores palabras no deben confundirse con las compuestas ni han de escribirse unidas.

6. LOS PRÉSTAMOS

El préstamo, como fenómeno lingüístico, social y cultural, ocurre en muchas lenguas del mundo. La lengua mayo no es la excepción a este fenómeno. La amplia difusión de los préstamos sólo nos indica que los grupos humanos están en constante contacto y por ende, sus lenguas también.

El ámbito de la lengua hablada es quizá el dominio donde más se pueden encontrar los préstamos y no sólo depende del nivel de conocimiento lingüístico personal, sino incluso de la situación y del evento comunicativo. Es decir, alguien que usa préstamos no necesariamente lo hace porque no conoce la lengua, sino que también puede deberse a muchas otras cuestiones (por ejemplo, el uso de préstamos del español o inglés como prestigio entre los jóvenes).

El hecho de que dos sistemas lingüísticos convivan no resta validez a una de ambas lenguas. No obstante, en el sistema escrito y en documentos oficiales, además de materiales didácticos, se espera que la lengua empleada contenga la menor cantidad posible de palabras de otras lenguas.

Con respecto a estas palabras, llamadas préstamos, existen formas en que ingresan a la lengua mayo y pueden o no ser modificadas para comenzar a usarlas como parte de la lengua. Una primera forma de adaptarlas es mediante la sustitución de los sonidos no pertenecientes a la lengua (por ejemplo: [f], [d] y [ñ]) y de combinaciones de sonidos no permitidas por la lengua (por ejemplo: [fr], [tr], etcétera).

Un segundo mecanismo consiste en el alargamiento o entonación de la sílaba tónica. Finalmente, también existe la posibilidad de emplear el préstamo sin modificarlo. A partir de las observaciones anteriores, tenemos algunos grupos de préstamos según su grado de adaptación a la lengua, que va desde el menor grado (no asimilado) hasta el mayor grado.

6.1. Préstamos no asimilados

La estrategia más sencilla para ingresar una palabra a la lengua es mediante el préstamo no asimilado, el cual consiste en usar la palabra exactamente como se pronuncia en la lengua de la cual se toma. A este respecto, cabe señalar que podemos diferenciar dos tipos de préstamos no asimilados: los no asimilados en grafías y los no asimilados en sonido. Es decir, en este apartado cabe hacer una distinción entre lengua hablada y lengua escrita.

Los casos de préstamos no asimilados en sus grafías se escribirán en cursivas para dar a entender que no es una palabra de la lengua.

café
carro

Cuando la palabra se asimile además por los sonidos propios de la lengua, se usarán las grafías del alfabeto de la lengua mayo, por ejemplo, <r> en lugar de <rr> del español. Sin embargo, algunas palabras continúan sin asimilar sonidos, como el caso de la palabra ‘café’, la cual es de uso tan frecuente que mantiene el sonido /f/ del español, a pesar de que en otras palabras sí se sustituye este sonido-grafía.

<i>kafé</i>	<i>jawla</i>
<i>káaro</i>	<i>kachorón</i>
<i>banko</i>	

Algunas de estas palabras pueden tener nombre en la lengua, ya sea porque ya existía de antes el nombre o porque se creó recientemente, por ejemplo, la palabra *kakáxtim* significa ‘jaula’.

6.2. Los préstamos asimilados: sonido

Una segunda forma de ingresar palabras a la lengua es mediante la asimilación de una palabra proveniente de otra lengua. La estrategia es hacer que la palabra se parezca lo más posible a las palabras de la lengua, ya sea sustituyendo sonidos o modificando la estructura de la palabra.

En los siguientes ejemplos se observan algunas formas en que se asimilan las palabras. En casos donde hay un sonido que no es propio de la lengua, éste puede sustituirse, como en 'dios' que se pronuncia y escribe *lios*.

lióos 'Dios'
lióoxnokka 'está rezando'

En otros casos, ese mismo sonido se cambia por otro, como en 'bandera', donde la [d] cambia por [t], además la sílaba acentuada del español se alarga con entonación <ée>. También se agrega una terminación de plural a la palabra.

bantéeram

Por último, cuando la palabra tiene una secuencia de sonidos que no es permitida en la lengua o que es poco frecuente, se puede modificar para parecerse más a las palabras de la lengua, como en *máixtoro* que modifica la terminación de la palabra para evitar tener una secuencia <tr>, creando así dos sílabas y facilitando la pronunciación en la lengua mayo.

máixtoro

Algunas de estas reglas aplican para los siguientes casos de préstamos:

siila	kíilo
kúurus	kanáal
meesa	karéeta
ruéera	mikróopono
láabos	puéeta
méetoro	beséero
taasa	puráato

Como ya se mencionó, algunas de estas palabras también existen como palabras propias de la lengua, como ‘puerta’ *káakio* y ‘plato’ *jabēto*.

6.3. Los préstamos asimilados: morfología

Además de los procesos de asimilación de los sonidos de las palabras, existen procesos de asimilación que tienen que ver con la forma y función de la palabra. Es así que al menos tenemos dos grupos: verbos asimilados y nombres asimilados. Los primeros se distinguen por usar una raíz del español u otra lengua y sufijar un morfema de la lengua mayo empleada para crear verbos, como se observa en los siguientes ejemplos:

Verbos (más verbalizador)
nesitáarua
lixtáarua

Un segundo grupo es el de los nombres que utilizan una marca de plural, independientemente de que el nombre no exprese algo plural.

Nombres (más plural)	
páanim	peesom
léentem	chokoráatem
sáantom	banteeram
yáantam	chibbam
trúucham	yáantam
machéetam	póxporam
mixtéeriom	

6.4. Los préstamos del discurso

Por último, también hay palabras que se toman prestadas y que no expresan un significado concreto, sino uno de tipo gramatical o discursivo, es decir, sirven para enlazar ideas de manera lógica mientras se habla.

Del discurso		
exke	/eske	/es que
puéeke	/jamakü	/puede que

6.5. Los préstamos: nombres propios

Se observan algunos cambios recurrentes en la adaptación de los nombres propios. Todos ellos se relacionan con requisitos del sistema fonológico de la lengua, ya que al tomar una palabra prestada y adaptarla se deben respetar patrones silábicos permitidos en la lengua, así como se deben usar sonidos propios de la lengua.

Los casos más notables son:

<d>	⇒	L
<l>	⇒	R
<f>	⇒	P
		J
<ñ>	⇒	NY

Es también frecuente que la vocal acentuada de la palabra en español se adapte a través de alargamiento e incluso mediante una vocal larga entonada.

Por ejemplo:

A

Alejo	<i>Rekko</i>
Adelina	<i>Arelíina</i> <i>Ríina</i>
Andrés	<i>Ánteéres</i>

D

Dios	<i>Lióos</i>
------	--------------

F

Fausto	<i>Paxto</i>
Federico	<i>Rikko</i>
Felipe	<i>Jeríipe</i>

L

Lupe	<i>Rúupe</i>
Lorenzo	<i>Rencho</i> (<Lencho)
Luisa	<i>Ruuysa</i>
Luis	<i>Ruwwi</i>

M

Manuel	<i>Manwe</i>
Marcelino	<i>Manseríino</i>
Marta	<i>Máarta</i>
Miguel	<i>Mikkell</i>

Ñ

doña	<i>ronya</i>
Toño	<i>Tonyo</i>
maña	<i>manya</i>

P

Petra	<i>Péetara</i>
Pablo	<i>Pabro, Papolo</i>
Praxedis	<i>Laaaje</i> <i>Raaje</i>

R

Ricardo	<i>Rikáalho</i>
Refugio	<i>Repúujio</i>
Rafael	<i>Rappay</i>
Rosa	<i>Roosa</i>

6.6. Los préstamos y la escritura

Cuando se usa un préstamo de otra lengua y se respeta la norma de escritura de esa otra lengua, se utilizarán las cursivas para hacer notar la procedencia externa de esas palabras.

No asimilado

1. ¿Jáchisë tewak?

2. Ínapo *Manuel Bacasegua*. ¿Ëmposu?

1. Ínapo *Lucas Combera*

Asimilado

1. ¿Jáchisë tewak?

2. Ínapo Manwe Baakaseewa. ¿Ëmposu?

1. Ínapo Rúukas Köm Beeray

En el primer caso, se usan las palabras del español en cursivas, respetando las reglas de escritura del español. En el segundo caso, no se usan cursivas, ya que las palabras se han adaptado a la escritura de la lengua mayo.

7. LOS NEOLOGISMOS¹⁴

7.1. La creación de nuevas palabras: neologismos

Cuando en una lengua se necesita ponerle nombre a un objeto o acción y se decide crear una palabra nueva, se está creando un neologismo. Se usan estas palabras nuevas porque en la lengua no existía una palabra que cubriera ese significado. La innovación en la tecnología y el constante cambio en el mundo obliga a crear nuevos términos para los objetos que se van introduciendo a nuestra vida y cultura. Muchas lenguas recurren a este método para nombrar objetos mediante la creación de nuevas palabras.

Estos nuevos términos tienen influencia en muchos sectores de la sociedad, entre ellos el educativo, pero también en el hogar.

Algunas personas tienen más habilidad/creatividad para formar nuevos términos: fiesteros, paskolas, escritores, etc. Estas personas son muy importantes en la creación y difusión de estos nuevos nombres.

En el caso de la lengua mayo, el número de sustantivos creados es el más alto de entre los demás tipos de palabras (verbos, adjetivos, etc.). Asimismo, las palabras creadas se construyen a partir de la derivación (a partir de otra palabra ya existente) o de la composición al unir dos o más palabras también previamente existentes.

Con respecto a la formación de estas palabras, se emplean con mayor frecuencia algunas terminaciones propias de los sustantivos: *-leero*, *-ria*, *-wame*, etcétera.

Asimismo, algunas palabras claves fueron usadas para delimitar términos pertenecientes a campos semánticos similares. Por ejemplo, las palabras *nooki*, *maxtía*, *ettejo*, *jióxte*

¹⁴ (Bernéla Noktewam = Creación de palabras).

fueron usadas con frecuencia para neologismos del campo semántico de la educación y la escritura.

Campo semántico

educación/escritura: *nooki, maxtía, ettejo, jióxte*

Yoremnokki ‘Lengua de los Yoreme’

tümaxtiáwame ‘buena educación’

nookettéjori ‘lengua oral/hablada’

nook jióxteri ‘lengua escrita’

electrónicos: *sisüwoki, öria, ëria*

sisüwook öria ‘computadora’

sisüwook ërialeero ‘memoria’

En un anexo posterior se muestran algunas propuestas de neologismos. La función del anexo es proporcionar al lector ejemplos de la creación de nuevos términos para entender cómo se realiza esta dinámica lingüística.

8. MARCAS DE PERSONA

En este apartado se hablará acerca de cómo escribir las formas del pronombre, es decir, aquellas palabras que se usan para sustituir a los sustantivos:

<i>La muchacha</i> es bonita	<i>Ju beeme jammut</i> <i>músäla maachi</i>
<i>Ella</i> es bonita	<i>Áapo músäla maachi</i>

En el caso anterior, se entiende que tanto ‘la muchacha’ como ‘ella’ se refieren a la misma persona. Siendo así, el pronombre ‘ella’ está sustituyendo al sustantivo ‘la muchacha’. El pronombre puede cumplir esa función, pero también otras que se verán a continuación.

Tradicionalmente se le ha llamado sujeto al que realiza la acción del verbo. En la lengua mayo existen diversas formas de decir quién es el que hace la acción. Se puede emplear un pronombre libre (*ínapo*) o una marca más reducida en tamaño (*ne*), denominada clítico.

8.1. Pronombres libres y clíticos

Nos referimos a pronombres libres cuando expresamos la persona que realiza la acción mediante una de las siguientes palabras: *ínapo*, *empo*, *áapo*, *ítapo*, *emě* y *bempo*. Se puede ver su uso en los siguientes ejemplos:

<i>ínapo jībua</i>	‘Yo estoy comiendo’
<i>empo jībua</i>	‘Tú estás comiendo’
<i>áapo jībua</i>	‘Él/Ella está comiendo’
<i>ítapo jībua</i>	‘Nosotros estamos comiendo’

<i>emě jībua</i>	‘Ustedes están comiendo’
<i>bempo jībua</i>	‘Ellos están comiendo’

Los pronombres independientes son palabras por sí solas, así que siempre estarán escritos separados del verbo.

Por otro lado, también hay otra forma de expresar al sujeto. Se le puede expresar mediante un clítico, es decir, mediante una marca de persona que se adhiere al verbo o a otra palabra porque por sí sola no constituye una palabra. El uso de los clíticos de persona es diferente, depende de la función que cumplan. Cuando están en función del sujeto se escriben después del verbo, pero unido a él, como en:

jībuanē ‘estoy comiendo’

Incluso pueden aparecer las dos formas de marcar el sujeto (*ínapo* y *ne*), aunque es redundante (enfático):

<i>ínapone táxkarim wáatia</i>	‘yo quiero tortillas’
<i>(ínapo) wóhitane méhak</i>	‘yo maté al coyote’

Sabemos que una oración como la anterior es enfática porque podemos omitir una de las dos marcas del sujeto y se sigue entendiendo lo mismo:

<i>ínapo táxkarim wáatia</i>	‘Yo quiero tortillas’
<i>ínapo wóhita méhak</i>	‘Yo maté al coyote’

Por último, cuando se usa el clítico de sujeto con verbos que llevan complemento, el clítico aparece antes del verbo y se escribe junto a la palabra anterior:

<i>táxkarimne wáatia</i>	‘Quiero tortillas’
<i>wóhitane méhak</i>	‘Voy a matar al coyote’

8.2. Pronombres objeto

Ahora bien, cuando la función del pronombre es de objeto (el que recibe la acción), la forma **ne** ‘a mí’ se escribe separada tanto del verbo como de la palabra que aparece antes:

<i>ju wóhi nee kēka</i>	‘el coyote me mordió’
<i>ju wóhi emchi kēka</i>	‘el coyote te mordió’
<i>ju wóhi ā kēka</i>	‘el coyote lo mordió’
<i>ju wóhi am kēka</i>	‘el coyote los mordió (a ellos)’

8.3. Reflexivo

Se habla de pronombres reflexivos cuando la acción se realiza sobre la misma persona que la ejecuta, es decir, se hace algo a sí mismo, como en los siguientes ejemplos:

<i>ino bektia</i>	‘me estoy rasurando’
<i>emo bektia</i>	‘te estás rasurando’
<i>áaw bektia</i>	‘se rasura/se está rasurando’

***ínapo ino** bektia*
***empo emo** bektia*
***áapo áaw** bektia*

Se cuenta con una forma de pronombre reflexivo para cada persona (*ínapo/ino*, *empo/emo*, *áapo/áaw*, etc.) Se sabe que existen formas distintas mediante la comparación, como en los siguientes ejemplos donde coinciden las formas **ne** e **ino**, para el sujeto ‘yo’.

<i>jékkapone ino bitcha</i>	‘me veo en la sombra’
<i>jékkapë emo bitcha</i>	‘te ves en la sombra’
<i>jékkapo áaw bitcha</i>	‘(él) se ve en la sombra’
<i>jékkapote ito bitcha</i>	‘nos vemos en la sombra’
<i>jékkapëm emo bitcha</i>	‘(ustedes) se ven en la sombra’
<i>jékkapom emo bitcha</i>	‘(ellos) se ven en la sombra’

La forma del pronombre reflexivo también constituye por sí misma una palabra, por lo que se ha de escribir separado de las demás palabras.

8.4. Los pronombres posesivos

El pronombre posesivo se encuentra en frases donde se establece una relación de pertenencia entre un sujeto (el pronombre) y un objeto (lo que poseemos), como se observa en los siguientes ejemplos:

<i>in káari</i>	‘mi casa’
<i>em káari</i>	‘tu casa’
<i>a káari</i>	‘su casa’
<i>itom káari</i>	‘nuestra casa’
<i>emchim káari</i>	‘su casa’ (de ustedes)
<i>bem káari</i>	‘su casa’ (de ellos)

En todos los casos, el pronombre posesivo se escribe como una palabra independiente. En otras palabras, gráficamente no se une al objeto poseído: **Itomkáari* ‘nuestra casa’.

9. SIGNOS ORTOGRÁFICOS

Con respecto a los signos ortográficos como el punto, la coma, los puntos suspensivos, el punto y coma, etcétera, se emplea el inventario convencional del español y de las demás lenguas latinas. Lo anterior en función de la escolarización que reciben generalmente los niños y que han recibido los adultos hablantes de la lengua. Es decir, contar con dos sistemas de representación de signos ortográficos plantearía un reto para los alumnos que desean escribir y llegar a un nivel de redacción óptimo en ambas lenguas. De esta forma, mantener los criterios de empleo de los signos le dará al estudiante y practicante la oportunidad de crear redacciones en ambas lenguas a través del mismo inventario de recursos gráficos.

9.1. Uso de mayúsculas y minúsculas

Se emplearán las grafías en mayúscula a manera de letra capital, es decir, para dar énfasis a la primera letra de un escrito.

Asimismo, se emplean las grafías en mayúscula para escribir y diferenciar los nombres propios de los comunes, los cuales llevarán minúscula siempre, a menos que se use en alguna de las situaciones obligadas por la escritura como lo son después de punto y seguido, punto y aparte, así como la primera grafía de la primera palabra al iniciar un escrito.

Además, los nombres de instituciones, dependencias y demás organizaciones se escriben siempre con mayúscula. Lo anterior está también relacionado con el acuerdo de escribir siempre los acrónimos (nombres abreviados mediante las letras iniciales) con mayúsculas, por ejemplo: UNAM.

En el caso de los dígrafos, sólo se escribirá como mayúscula la primera grafía, es decir: Ch, Áa, y no CH y ÁA

9.2. Signos de puntuación

Existe la libre posibilidad de emplear los signos convencionales de otras lenguas, siempre y cuando tengan una función definida. Entre los signos considerados se encuentran: coma, punto y seguido, punto y aparte, punto y coma, puntos suspensivos, guion, signos de interrogación, signos de exclamación, etcétera.

De estos últimos, cabe señalar que deben usarse para abrir y cerrar la oración o frase interrogativa (pregunta) o exclamativa. De esta forma, se usará tanto <¿?> como <¡!>. A pesar de que existen algunos recursos que apoyan a su identificación, como los pronombres interrogativos y la entonación para ambos tipos de frases u oraciones, en la escritura han de quedar explícitamente marcados para evitar ambigüedades.

10. VARIACIÓN

Se incluye un apartado sobre variación de la lengua, con la finalidad de representar formas distintas de expresarse, dependiendo de la región. Lo anterior no imposibilita el entendimiento ni mucho menos. Se emplea este apartado para reforzar el hecho de que a pesar de la variación que pueda existir, la lengua escrita funge como el mediador de esta variación, al permitir leer fielmente cómo se dice algo en otra región.

10.1. Variación en pronunciación

Un primer tipo de variación que detectamos fue la pronunciación de la sílaba acentuada en la palabra. De esta forma, hay regiones que la han cambiado, como el caso de Capomos, Sinaloa, en el siguiente ejemplo:

<i>bennási</i>	<i>bénnasi</i>
<i>mawojte</i>	<i>majoxte</i>

10.2. Variación morfológica

Por último, se observa un nivel de variación que pertenece al nivel de la morfología, ya que la diferencia entre cómo se dice una palabra en una región y cómo en otra tiene que ver no con formas distintas de decir la palabra en su totalidad, sino con formas distintas de un morfema. En este caso particular, el morfema -léero/-rio, usado para crear un sustantivo.

En la columna de la izquierda observamos la forma empleada en la región de Sonora (-rio), mientras que en la columna de la derecha observamos la forma empleada en Sinaloa (-leero).

Sonora	Sinaloa	
-rio, -leero	-leero	
<i>Sappario</i>	<i>sappaleero</i>	que usa/vende/trata con hielo'
<i>Kutchúrio</i>	<i>kutchuleero</i>	'pescador'
<i>Jioxterio</i>	<i>jioxtileero</i>	'escritor'

Cabe señalar que esto es solamente una preferencia. El morfema *-leero* también es usado en Sonora, pero el morfema *-rio* no se usa en Sinaloa.

10.3. Variación en palabras (léxico)

Un segundo tipo de variación –y más común– es el de la variación léxica, es decir, formas distintas en las palabras que se emplean. Si bien no son palabras totalmente distintas, la pronunciación es distinta dependiendo de la región.

<i>chapäwi</i>	<i>chapari</i>	'tenaza'
<i>wissay</i>	<i>wisäria/wissay</i>	'cuchara'
<i>mawoxte</i>	<i>majoxte</i>	'tumbar monte'

11. ANEXOS

Anexo A. Vocabulario lingüístico

Algunos términos lingüísticos empleados a lo largo del documento son:

Término	Traducción
Texto	<i>jióxteri</i>
Lengua oral/hablada	<i>nookettéjori</i>
Lengua escrita	<i>nook jióxteri</i>
Discurso	<i>yöettéjori</i> (consejos)
Oración	<i>teebe nooki</i>
Idioma/lengua	<i>nooki</i>
Dialecto	<i>tepe nooki</i>
Palabra	<i>nooki</i>
Sonido	<i>jiaawi</i>
Voz	<i>kuusia jiaawi</i>
Letra/grafía	<i>oosa</i>
Escritura	<i>jióxtewame</i>
Mayúscula	<i>yö oosa</i>
Minúscula	<i>ili oosa</i>
Punto	<i>síbolaria</i>
Coma	<i>natépuaria</i> (lit. cada cual a su vez)
Diéresis (como función)	<i>chúhakteria</i> (de <i>chúhakte</i> 'detenerse')
Punto y coma	<i>síbolaria ento natépuaria</i>
Punto y seguido	<i>naabúruxtiria</i>
Guion	<i>kopenamyó</i>
Párrafo	<i>rebejióxteri</i>
Acento	<i>kuusi wittíria</i>
Sílaba	<i>natépua naxsaw jiaawi</i> (lit. cada quien/seguido/palabra)

Término

Morfema

Palabra compuesta

Diéresis (como grafía)

Vocal

Consonantes dobles

(geminadas)

Vocal alargada doble

Traducción*nátepua naxsaw nooki**naw nooktüteri**seewa**kuusia jiaawi/kuusia oosa**wowö oosa**wowö kuusia jiaawi*

Otros términos relacionados con el documento de normalización:

Término

Ejemplo

Raíz

Verbo

Nombre/sustantivo

Adjetivo

Traducción*alē bēnnaria**naawa**tekiria**tewa**jáchĩnaria*

Anexo B. El sistema numérico

El sistema numérico de la lengua mayo ha caído en desuso, cuando se trata de cifras altas e incluso se llega a emplear términos tomados del español para cifras como cien o mil cuando se habla en la lengua mayo. Sin embargo, es importante conocer cómo se estructura este sistema.

La lengua mayo emplea un sistema numérico con base vigesimal y un múltiplo cinco para algunos cálculos menores. El sistema está basado en cuestiones corporales, ya que los primeros números hasta alcanzar el cinco representan el número de dedos de una mano (*mamni*). Y el número 10 se expresa mediante dos veces el número de dedos de una mano (*woxmamni* ‘dos manos’). Al llegar al número 15 ocurre algo similar, aunque existe la duda acerca de si este número expresa el número de dedos en tres manos o en dos manos y un pie (*woxmamni ama mamni* ‘dos manos más una mano’). Por último, el número 20 significa literalmente ‘un cuerpo’, es decir, el número de dedos que hay en un cuerpo (*seenu takáwa*).

1 wépüla

2 wooyi

3 bajji

4 nayki



5 **mamni**

6 búسانی

7 woybúسانی

8 wooxnáyki

9 bátani



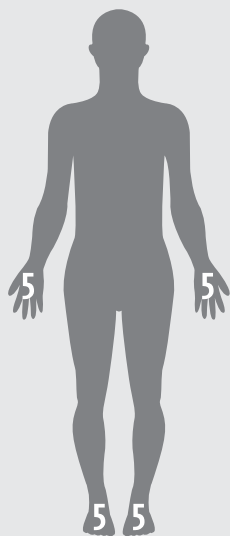
10 **wooxmamni**

- 11 wooxmamni ama wépüla
- 12 wooxmamni ama wooyi
- 13 wooxmamni ama bajji
- 14 wooxmamni ama nayki



15 wooxmamni ama mamni

- 16 wooxmamni ama búسانی
- 17 wooxmamni ama
woybúسانی
- 18 wooxmamni ama wooxnayki
- 19 wooxmamni ama bátani
- 20 seenu takawa**



A partir del número veinte, el sistema vigesimal vuelve a iniciar:

- 25 seenu takawa ama mamni
- 30 seenu takawa ama wooxmamni
- 35 seenu takawa ama wooxmamni ama mamni
- 40 wooy takawa
- 41 wooy takawa ama wépüla
- 42 wooy takawa ama wooy
- 43 wooy takawa ama bajji
- 44 wooy takawa ama nayki
- 45 wooy takawa ama mamni

- 46 wooy takawa ama búsaní
 47 wooy takawa ama woybúsani
 48 wooy takawa ama wooxnáyki
 49 wooy takawa ama bátani
 50 wooy takawa ama wooxmamni.
 60 bajji takawa
 70 bajji takawa ama wooxmamni
 80 nayki takawa
 90 nayki takawa ama wooxmamni
 100 mamni takawa
 ...
 857 wooy takáa takáam ento wooy takáam ama
 wooxmamni ama woybúsani

La palabra *seenu* es usada a partir del número 20 en lugar de *wépüla*. Su significado es similar a ‘otro’, pero permanece incierto el porqué de su uso. Asimismo, el número 7 queda también en la total incertidumbre, pues el análisis de las partes que lo conforman lleva a proponer el número 12: *woybúsani* (dos-seis). Otras explicaciones mencionan que *woy-* proviene en realidad de *wóhi* ‘coyote’ y que su significado es más bien de tipo ritual e incluso cabalístico.

Excepuando el número uno, el resto de los números se escribirá en plural cuando sea en forma aislada o como única respuesta.

Tanto en su forma hablada como escrita, cuando va dentro de un contexto, ocurrirán algunos cambios en distintos números.

	Número en forma aislada	Número en un contexto
1	Wépüla	Wépü chokki 'una estrella'
2	Wooyim	Wooy seewam 'dos flores'
3	Bajjim	Baix tettam 'tres piedras'
4	Naykim	Naiki chüm 'cuatro perros'
5	Mamnim	Mamni sötörim 'cinco ollas'
6	Búsanim	Busan tettam 'seis piedras'
7	Woybúsanim	Woybusan waarim 'siete canastos'
8	Wooxnaykim	Wooxnayki toosam 'ocho nidos'
9	Batanim	Batan wiikichim 'nueve pájaros'
10	Wooxmamnim	Wooxmamni tótorim 'diez gallinas'

Cabe hacer una aclaración respecto a la confusión que se presenta con la palabra *wooyi*, que significa 'dos', con la palabra *woosa* que significa 'dos veces', ya que las personas aculturadas sólo usan la palabra *wooyim* en los números que tienen como raíz *woosa*, por lo que dicha confusión impacta no sólo a las palabras para números que usan la raíz *wox*, sino que la hacen extensiva hasta en la palabra para el número siete; de ahí que la

traducción de la palabra ocho y diez les resulte “lógica”; mientras para la palabra siete les supone un disparate, porque al hacer la traducción traducen el nombre del siete como ‘doce’.



Yoremnokki Jióxteri Nésawria. Norma de escritura de la lengua Yoremnokki (mayo). se terminó de imprimir en los Talleres Gráficos de México, Av. Canal del Norte 80, Col. Felipe Pescador, Del. Cuauhtémoc, C.P. 06280, Ciudad de México, en el mes de abril de 2017 con un tiro de 1000 ejemplares. En esta edición se utilizó papel cultural de 90g para los interiores y cartulina couché mate de 250g para los forros. Las familias que se utilizaron para la formación fueron Scala 10.8/13.5, Scala Sans 10/13, Soberana titular 17/20, Soberana Sans 10.5/13.5 y 9/13.5 pts

NORMAS DE ESCRITURA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS NACIONALES

Yoremnokki

Itom yoremnookpote ka a jípurey juka nookjióxterita léetrata ento *alfabéetota*- ti jiaw báaremta. Tua witti itom jüneapo itom Yoremnokki blínwa naateka kíaa nookwäpo a tátäyak, ínën jiáaywäpo itom täyawi, itom jüneriäwi ento itom ínneäwi itom nookipo ámanite a jikkaixtebo ka jióxteripo ámani. Júnëli siimla jakwéey bétana.

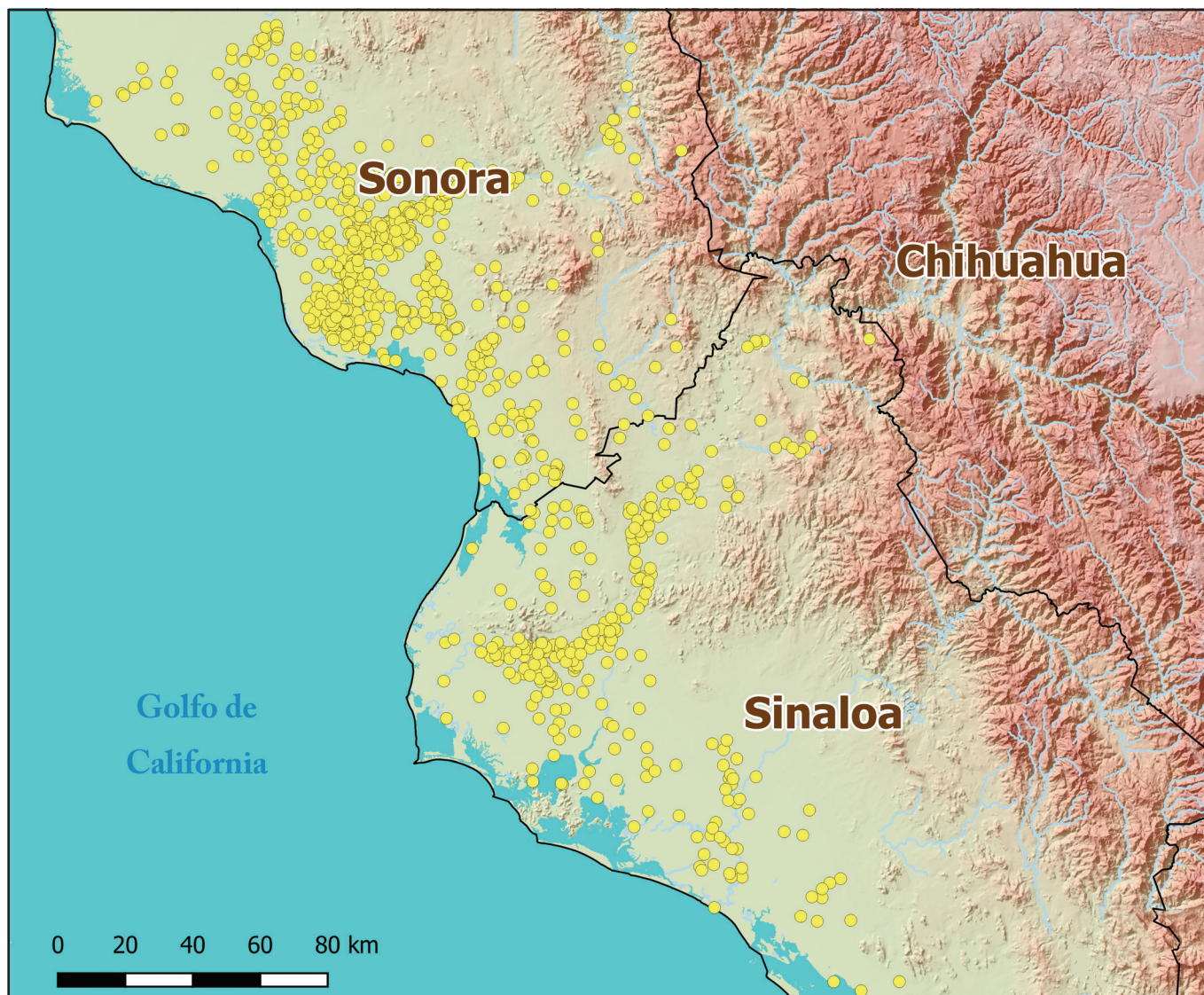
...Ínëli bítwäpo, wépü nooki jume yoorim äbo kiimuko jínehuri, jukä Yoremnokki oosaléerotate imĩ yew maachiriak sime ímë oosammej jióxte béchiibo.

En nuestra lengua no contábamos con una palabra que significara ‘letra’ ni ‘alfabeto’. La principal razón es que nuestra lengua tiene una tradición de trasmisión básicamente oral, es decir, nuestros conocimientos, experiencias y sentires los comunicamos por medio de la palabra hablada y no la escrita.

...De tal forma que, a partir de una palabra recuperada de un registro del periodo colonial, proponemos el nombre Yoremnokki Oosaléero para ‘alfabeto de la lengua mayo’.

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta

Mapa territorial de los mayos



SIMBOLOGÍA

● Mayo

ELEVACIÓN METROS

De 0 a 500

De 501 a 1,000

De 1,001 a 2,000

De 2,001 a 3,000

Más de 300



Sinaloa	
Clave	Municipio
001	Ahome
002	Angostura
007	Choix

Sinaloa	
Clave	Municipio
010	El Fuerte
011	Guasave

Sonora	
Clave	Municipio
003	Alamos
018	Cajeme
026	Etchojoa
033	Huatabampo

Sonora	
Clave	Municipio
042	Navjoa
071	Benito Juárez
072	San Ignacio Río Muerto

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

Fuente: Elaborado por el INALI, a partir del Marco Geoestadístico Nacional, INEGI, 2009 y del Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales, INALI, 2008.

Elaboró: Óscar Zamora